ARCHIEFJES

VII

1914-1918

Getuigenissen

Oud-Strijder

Ancien combattant

Félix LARDOT

Ma Carrière Militaire

Marc VANDAELE

ARCHIEFJES

Oud-Strijder / Ancien Combattant 1914-1918 (Nederlands-Frans)

Félix LARDOT (Borlon 1893 – Seraing 1977)

In april 1964, tijdens een van mijn vakanties in Wallonië, maakte ik kennis met de heer en mevrouw Félix LARDOT- Germaine FLOHIMONT. Bij hen verbleef toen een 'demoiselle' die, enkele jaren nadien, mijn echtgenote zou worden.



± 1965 Mooie herinnering aan Tonton en Marraine in de tuin te Jambes. Voor Anne-Marie, de gezelligste vakantieplaats.

Die Félix en Germaine woonden te Jambes en waren eigenlijk haar oom en meter. Het was de tijd toen Salvatore Adamo's *Vous permettez, Monsieur, que j'emprunte votre fille …* een hit werd in de wereld van het populaire lied.

Via Anne-Marie werden de banden met "tonton" en "marraine" nauwer aangehaald en het duurde niet lang of ik kwam te weten dat tonton Félix oud-strijder 14-18 was. Opgeroepen in 1913 en gedemobiliseerd in 1919, was hij bijna zes jaar militair geweest, en had de Eerste Wereldoorlog meegemaakt, eerst als artillerist, nadien als ordonnans. Over zijn eigen belevenissen tijdens die oorlog werd maar sporadisch gesproken maar de periode 14-18 was in zijn algemeenheid nooit ver weg. Wel had hij het af en toe over de plaatsen waar hij als jong soldaat met zijn batterij stelling had moeten innemen of waar hij *'en repos'* was gegaan. Daarbij had hij het over Westvleteren, of Woesten, of Wulpen, of Alveringem … Maar voor deze Vlaamse plaatsnamen beschikte hij over een eigen uitspraak. **Poperinge** kreeg steeds een exotisch tintje en werd als *'Popringue'* uitgesproken.

Als leden van de Auto-Moto Club de Namur namen tonton Félix en tante Germaine regelmatig deel aan de uitstappen van de vereniging. Dikwijls konden we hen vergezellen in de grijze Vauxhall en hadden die uitstapjes een historische plaats als einddoel. Onvergetelijk blijft onze trip naar **Laon** en de **Chemin des Dames** (1966) die me toen in contact bracht met een heel andere frontsector dan degene waarover ik steeds had horen spreken (Ijzerfront). De **Caverne du Dragon** hebben we toen nog bezocht o.l.v. van een bejaarde 'poilu' die de gevechten om de herovering van de ondergrondse galerijen had meegemaakt ; hij leidde er ons in rond, gaf heelwat details over de zalen en ruimtes en met zijn

ARCHIEFJES



Monument soldaten 1814 - 1914

carburelamp belichtte hij graffiti, altaar, nissen en andere merkwaardigheden van dit tragisch oord. Het bezoek aan de stad **Laon**, aan de prachtige weg op de heuvelkam - bekend als **Chemin des Dames** - en aan de **Drachenhöhle** waren een openbaring voor de jonge leraar. Het mooie monument van de soldaten van **1814** en **1914** in de onmiddellijke omgeving maakte de link met de napoleontische oorlogen van de eeuw ervoor. De **N 44** werd later een vaak gevolgde route die me bracht van Cambrai naar Reims via Saint-Quentin en Laon. De aanleg van de **A 25** deed nadien heelwat tijd besparen en maakte de trips ook veiliger. In Laon werd meestal afgeweken, richting Soissons, om tenslotte de **Chemin des Dames** op te rijden. De tocht op die heuvelrug, met aan de linkerzijde het mooie uitzicht op de kathedraal van Laon en de vallei van de Ailette, aan de rechterzijde, het mooie landschap dat leidt naar de Aisne, werd een van mijn lievelingstochten met de moto.



Tonton Félix met **Pietje Potje** in Sint-Jan in de Meers.
Pietje Potje was onze grasparkiet tot wie we steeds hetzelfde zegden : **Pietje Potje**. Groot was onze verwondering wanneer na enkele maanden het vogeltje deze klanken imiteerde. Hij kreeg nadien een gezellin die we Mietje Motje noemden. Dat experiment mislukte.

Wanneer - na ons huwelijk - tonton en marraine naar Brugge kwamen - in Sint-Jan-in-de-Meers - was het met de trein, aangezien gepensioneerde werknemers van de PTT gratis gebruik konden maken van NMBS-diensten. We hadden toen nog geen wagen zodat aan toeristische verplaatsingen niet kon gedacht worden, zoniet zouden enkele trips naar de oude frontplaatsen zeker op het programma hebben gestaan. Wel nodigden we soms terzelfdertijd mijn ouders (Raymond en Gerarda) uit en dan was 14-18 het favoriete onderwerp. Tonton kon vertellen over zijn wedervaren aan het front, mijn ouders over hun jeugdjaren in het vrije en in het bezette België.

“On passe sa vie à dire adieu à ceux qui partent, jusqu’au jour où l’on dit adieu à ceux qui restent.”

ARCHIEFJES

In het jaar 1977 zei *tonton Félix adieu à ceux qui restaient.* Marraine bleef eerst even alleen achter en vond nadien een onderkomen in een home te Amay, waar ook Anne-Maries moeder verbleef. Wanneer ook marraine overleed, kwamen de oorlogssouvenirs in het bezit van mijn schoonmoeder. Ze werden bewaard in een houten koffertje waarin ook souvenirs staken van tante Gisèle, een jongere zus van Anne-Maries moeder, maar jong gestorven.



Bij het overlijden van mijn schoonmoeder (echtgenote Georges Bechoux - zie Georges BECHOUX) verhuisde het koffertje naar Brugge. Tante Gisèle had er modemagazines en snijpatronen in gelaten. Tontons erfenis was zijn boek over de oorlog 14-18 en de Vuurkruisers, de brieven van vrienden en kennissen uit die periode, de correspondentie met zijn 'marraine de guerre' en zijn 'petite mère de guerre', een grote foto van tonton Félix als soldaat en - last but not least - een onooglijk schriftje met 48 bladzijden, vol geschreven met tekst in rode inkt. In een afzonderlijke envelop vonden we nog zijn scheermes en een mooi lederen geldbeugeltje met : **Yser Noël 1916**.



Die grote foto van Félix-soldaat zal ooit – al of niet voor de grap - een 'retoucheersessie' hebben ondergaan want we zien dat iemand gepoogd heeft er epauletten aan toe te voegen. In zijn correspondentie schrijft tonton dikwijls dat hij zich heeft laten fotograferen, alleen of samen met een vriend. Spijtig genoeg zijn al deze foto's verdwenen.

Het onooglijk schriftje met grijze omslag was op zijn minst een 'intrigerend' object. Bij nader toezien bleek het een geheel van aantekeningen te zijn die een overzicht geven van het militair hoofdstuk in zijn leven. De titel zegt het duidelijk : *Mas carrière militaire -1913 à guêrre 1914 - 15- 16 - 17- 18*. Zijn relaas is wel geschreven in een 'fonetisch' Frans zodat er af en toe te 'ontcijferen' en te 'decoderen' viel. Tontons schoolse kennis was eerder beperkt, wat niet onverenigbaar is met 'gezond boerenverstand'. Hij moet er zich zeker van bewust geweest zijn dat zijn tekst krioelde van de schrijffouten en daar zal hem

ooit iemand op gewezen hebben. Om 48 bladzijden vol te schrijven met oorlogsbelevenissen – ook al is er het besef dat het niet volgens de spraakkunstige regels gebeurt – daarvoor moet er een speciale motivatie zijn. Tonton moet er zich rekenschap van gegeven hebben dat hij historische momenten aan het beleven was, en de drang om dit uit te drukken zal sterker geweest zijn dan zijn vrees om fouten te maken.

Die nota's zijn genomen **tijdens de oorlog**; daarvan getuigen de nauwkeurigheid waarmee dag en uur worden vermeld, alsmede de eerste zin van die eerste bladzijde : *Pour retournée a mes Parent.* Voor het geval het schriftje verloren raakte, kon de vinder het terugbezorgen aan zijn ouders en daartoe werden alle gegevens verstrekt : *A Mr* ***Adelin Lardot****, Borlon, Provine de Luxembourg.* Daarop volgen zijn eigen gegevens met aanduiding van stamboeknummer, alsmede de mutaties binnenin de Artillerie van de 5de Legerdivisie. Op het einde vermeldt hij : *passé au C.A.D.A.,* (Commandant / *Commandement* d'Artillerie de la Division d'Armée) *Etat-Major 5e D.A.* (Division d'Armée)*, le 12 juin 18 : Ordonnance aux major Cordiér,* d.w.z. dat hij behoorde tot het personeel van de Generale Staf van de 5e Divisie en ordonnans werd van majoor Cordier.

We zien verder ook op bladzijde 1, waar hij schrijft : *… croyent* (croyant) *venir faire 2 ans et puis retournée* (retourner)*, mes* (mais) *en voici 5 ans que je suis partis* (parti) ***et je ne vois pas encor*** **(encore)** ***la fin.***

Op bladzijde 20 schrijft hij dat al zijn spullen in de modder vallen, *'même que se* (ce) *carnet si* (s'y) *trouvet* (trouvait)*'*, dus zijn schriftje ook.

Het einde van het schriftje gaat over de berichten die hij ontvangt i.v.m. de krijgsverrichtingen tijdens het eindoffensief. Laatste zinnetjes : *… le moral est èxelent, noussom consignér de puis le 28* (octobre 18). Het was hun dus verboden het cantonnement te verlaten. Over de wapenstilstand … geen woord. Hij heeft dus het schrijven gestopt, enkele dagen vòòr 11 november 1918.

Het blijft een raadsel waarom tonton Félix nooit over zijn **'Ma carrière militaire'** heeft gesproken. Anne-Marie, die het oogappeltje was van tonton en marraine, wist er niets vanaf. Het antwoord zal waarschijnlijk te vinden zijn in de vrees die hij had, zijn spellingsfouten te tonen aan het schoolgaand nichtje.



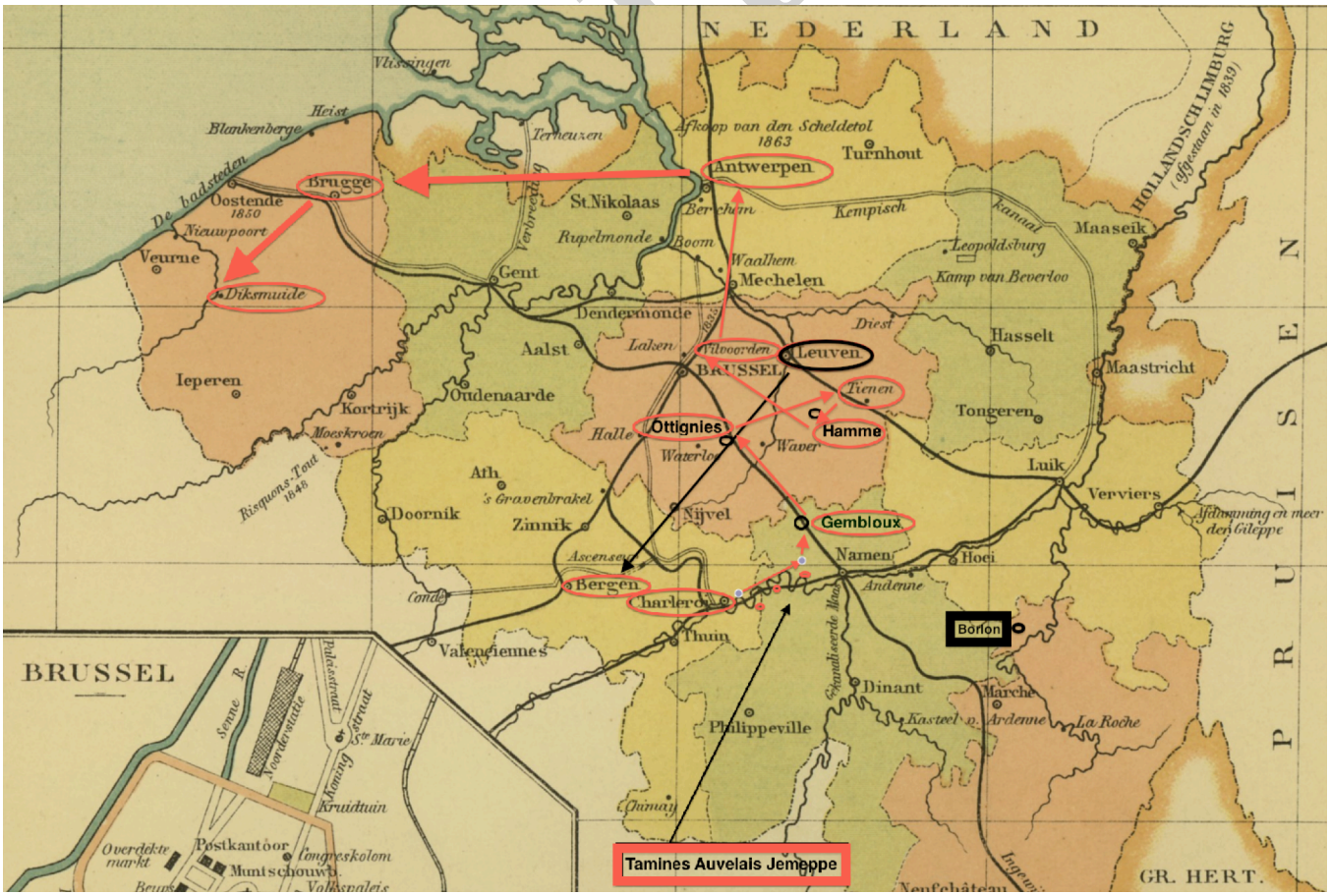
Dat onooglijk schriftje ging gelukkig niet verloren. Het heeft mijn bewondering voor wijlen tonton Félix nog doen toenemen : een dergelijk levendig beeld schetsen van een soldatenleven tijdens de Grote Oorlog, wijst op een besef dat hier dramatische toestanden moesten verwoord worden.

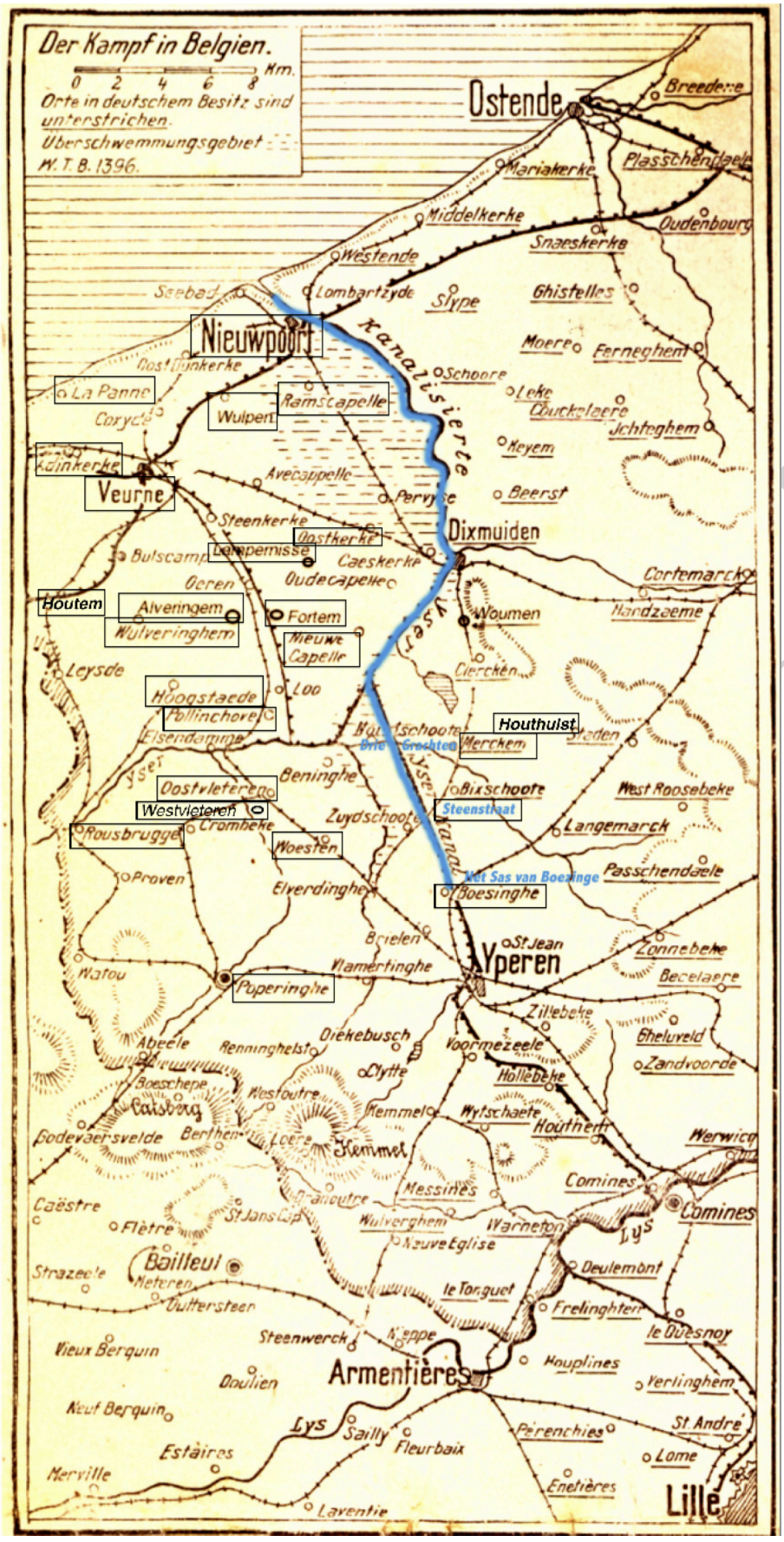
ARCHIEFJES

Het is zeker geen 'heldenverhaal'. Zijn **'Ma Carrière Militaire'** toont eens temeer aan dat je ook wat geluk moest hebben in dergelijke tijden, zelfs als je vijf maanden hospitaal had moeten doen en zestien tanden 'verloor'. Als je '*le système D'* beheerste, dan was alles nog 'doenbaar'.
Spijtig genoeg hebben we er niet veel over kunnen praten.

Vermelde plaatsen tussen Leuven en de Ijzer (aangeduid op een kaart van **België – Atlas der Geschiedenis – Jules Roland – 1894)**

Borlon
Leuven – rue de la Gare
Mons – 4 augustus 1914
Mons -> Charleroi –> Tamines –> Auvelais –> Jemeppe –> Gembloux –> Ottignies -> Tirlemont –> Hamme –> Vilvorde –> Anvers –> Bruges –> Dixmude.





Vermelde plaatsen aan het Belgisch front (aangeduid op kaartje verschenen in Soldaten-Zeitung van 4 januari 1915).

Lampernisse
Oostkerke
Alveringem (repos)
Pollinkhove
Lampernisse
Nieuwkapelle
Veurne
Oostkerke (1915-02-13)
entre Lampernisse et
Fortem (1915-02-13)
Adinkerke (1915-06-12)
Ramskapelle
Wulpen-Ramskapelle
(Allaert -1915-10-20)
Nieuwpoort (tempelierstoren)
De Panne
Westvleteren (1917-06)
Oostvleteren
Steenstraat
Merkem (1918-05-13)
Hoogstade
Westvleteren (C.A.D.A.)
Roesbrugge (1918-07-19)
De Panne
Adinkerke
Boezinge
Houthulst

ARCHIEFJES – Oud-Strijders 1914-1918 – M. Vandaele - 7

Vermelde plaatsen in Frankrijk (Aangeduid op kaartje uit ATLAS-MANUEL DE GEOGRAPHIE – L. Alexandre & C. De Neve – Liège - H. Dessain – 1921)

Bray-Dunes (1915-01-15) – Gravelines – **Calais** – Marck (1915-01-14) – Ghyvelde (1915-02-07) – **Calais** – **Amiens** – Mantes – **Paris** – **Lison** (1915-06-14) – **Valognes** – **Rennes** (1915-06-28) – **Calais** – St-Folquin (1915-07-15) – **Paris** (1915-11-06) (1916-02-16) - **Calais** – **Coutances** (1916-03-18) – St-Pair **(Granville** 1916-04-12**)** – **Camp d'Auvours** – **Eu** – **Heudelimont** 1916-05-16) **– Eu** – **Paris** – **Eu** – Bourbourg – **Calais** – **Cherbourg** (1917-08) - **Le camp d'Auvours** (1918-01-21) – **Abbeville** – **Ailly-le Haut-Clocher** (1918-01-29) – Pont-Remy (1918-02-09) – **Saint-Riquier** (1918-02-25) - **Abbeville** – **Eu** – **Rouen** – Sotteville – **Mézidon** – **Alençon** – **le camp d'Auvours** (Le Mans) – **Eu** – **Limoges** (1918-08-23) – **Chez-Lucas** (1918-08-23) – **Limoges** – **Paris** (1918-08-31) – Aulnay – (Adinkerke)





1913 – Adelin LARDOT en zijn *malle-poste*

Ma carrière militaire

Zijn verhaal begint op 15 september 1913, wanneer zijn militaire dienst een aanvang neemt. Hij moet vrienden en familie verlaten en zich naar zijn kazerne te Leuven begeven. Zijn vader, die uitbater is van de *malle-poste* (postwagen) tussen Ocquier en Clavier, voert hem naar Barvaux waar hij de trein neemt naar Marloye. Daar moet hij overstappen op de trein naar Brussel. Tussenstations zijn Ciney, Namur, Gembloux en Ottignies. In Ottignies moet hij de trein nemen naar Leuven. Voor wie nog de boemeltreinen gekend heeft, is het tot de verbeelding sprekend. De verteltrant is eenvoudig en vlot en roept een oude zwart-wit film op uit de beginjaren van de vorige eeuw. Teneinde volledig de charme van zijn relaas te bewaren, maken we er een **'exercice de compréhension'** van.

p.1 **A partir du 15 septembre 1913.**

Je suis sorti de chez moi le 16 septembre 1913 pour aller prendre le costume militaire.
Le 15, chez nous, c'était la fête, la grande fête.
Avec regret, j'ai dû abandonner amis et amie, et ainsi que ma famille, croyant venir faire 2 ans et puis retourner, mais en voici 5 ans que je suis parti et **je ne vois pas encore la fin**.
Donc, je suis parti le 16 septembre 13, entre tous les pleurs de la famille. Je suis parti jusqu'à **Barvaux-sur-Ourthe** avec mon père qui conduisait la malle-poste **Ocquier-Barvaux**. Là, je prends la direction de Bruxelles. On passe à Ciney, Namur …
Le train **était bondé de recrues**, joyeux comme tout. On dépasse **Gembloux**. J'entends crier : **Ottignies!** Là, j'ai dû changer à nouveau pour prendre le train de Louvain, notre terrible garnison. Après une heure 1/3, j'entends crier : **Louvain!**
Je me dis: Nous voici. On prend valises,

*Wat betreft het gebruik van de tijden … Tonton schakelt regelmatig over van verleden (**passé composé** en **imparfait**, soms **passé simple**) naar tegenwoordig (**indicatif présent**), al naargelang hij de gebeurtenissen historisch ziet, ofwel ze zich voor de geest haalt en beleeft alsof het een 'heden' is (tegenwoordige tijd) => 'historic present'.*

vol rekruten

ARCHIEFJES

p.2
paquet. Je mets ma tête à la portière.
Je vois des gradés avec sabre et tous les
hommes descendent. On nous fait mettre sur
deux rangs et 'En avant, marche!', par la
rue de Diest, direct sur la caserne
St-Martin. Nous voici **au rata**, le café van **ratatouille**
amer, la soupe remplie de **camphre** **-> heeft altijd de reputatie gehad de driften te temperen …**
et le pain gris, et les pommes de terrre …
nous n'en parlerons pas, elles sont trop
bonnes. On nous donne des gros **sabots** **klompen**
comme **le paysan des Flandres** porte pour soigner
son bétail… En un mot, nous recevons l'équi-
pement complet sur deux jours. Le vendredi
21 septembre, le commandant ***Hernier*** m'appelle
au bureau et me dit: Si vous voulez, vous
pouvez retourner dimanche pour reporter
mes effets civils. Je l'aurais embrassé tellement
j'étais content. Donc le samedi 22, je prenais
le train à Louvain pour Liège à 1 h ½ après-
midi. J'arrive à Liège vers 3 h 15 et j'attends
avec impatience le train de Marloye.
J'étais fier de me promener en militaire.
Les femmes disaient : Quel charmant soldat! ----------> Félix, le charmeur !
Mais moi, qui ai le caractère un peu dur, je
tournais ma tête sur l'horloge des **Guillemins**
pour voir si 6 h 35 arrivait. A 6 h 15,
beaucoup d'amis arrivaient: le train des Télégraphistes,
car je suis aussi un Télé. Les copains sur le
train me blaguaient vu que j'étais **bleu**, **groentje**
et je revois mon chef de brigade ***Cyrille Ninal*** **zie p. 22 -24**
de **Tohogne**-lez-Bomal. Vers 8 h 20 j'entends
crier: Barvaux! Je prends armes et bagages, je
saute sur le quai. Là, je tombe sur des amis
du village et on **enjambe** le chemin à trois : **de weg nemen**
moi, ***Constant Grignet*** et ***Jean Lecharliez***.
Un des trois me demandait beaucoup de ren-
seignements car il était de la classe 14, mais
moi qui n'avait que 8 jours de service,
quoi lui dire?
On dépasse **Durbuy**, on passe **Palenge**, on approche
de **Borlon**. Du haut de la route, j'aperçois des

ARCHIEFJES

p.3

fenêtres, mais celles de chez moi étaient noires. Il était 10 h 30, ils étaient couchés, le *calme* était chez nous; depuis mon départ, la tristesse régnait dans la maison. Je frappe à la porte. Ma soeur Marie demande : Qui est là? Je réponds : Félix. D'un seul coup, j'entends du bruit. Je vois de la lumière qui apparaît partout. J'entends **dégringoler** *(qqn.)* les escaliers. J'entends la serrure qui parle et la porte s'ouvre. Je vois toute ma famille, en robe de nuit accourue, se jeter dans mes bras. Mon père, avec sa grosse voix, me dit: tu es déjà de retour? Ma soeur Joséphine me prépare à manger, et Marie regarde mon costume pour me l'arranger, vu qu'elle était tailleuse. Ma mère me demandait si j'étais bien. Pour l'encourager, je dis oui, mais mon coeur disait non. 12 heures arrivent. Je monte coucher. Je m'endors d'un profond sommeil car j'étais fatigué. Dimanche le 23 septembre 1913, à 7 heures, mes soeurs m'arrachaient du lit pour me voir habillé en militaire.

aftuimelen, afstormen

A 10 heures, je retrouvais mes amis et amie. Mes frères reviennent. On s'embrasse. Mais 5 heures arrive, l'heure du départ car je devais rejoindre la caserne pour minuit. De nouveau je quitte la famille, et je prends la malle-poste Ocquier-Clavier pour le train de 6 h 28 à Clavier, qui me conduit sur Huy-Statte. Là, je change. Je monte sur le train Statte-Andenne, ensuite Tirlemont, Louvain. J'arrive vers 10 h à Louvain. **J'emboîte** la rue de Diest. De nouveau à la caserne Saint-Martin bien fatigué, je monte l'escalier, j'ouvre la porte de la grande chambre. On y avait 12 recrues qui se reposaient. J'arrive à mon lit qui était le 5e à gauche en entrant et un ami avait préparé mon lit. Bien fatigué, **je me flanque au pieu**. Le lendemain vers 6 heures, **le trompette** faisait entendre sa grosse voix et nous traitait de **fainéants** en nous levant pour nous donner du courage. Une demi-heure après, il sonnait l'appel.

= ik neem

kruip in mijn bed

trompetblazer

luiaards

ARCHIEFJES

p.4

On en voyait qui couraient d'un coin à l'autre pour trouver leurs habits. Etant un peu en retard, ils sautaient en bas de l'escalier, pour arriver à temps pour crier: Présent! Autrement, c'était 4 jours de **plon**. Après l'appel, **pansage**. A 8 h, exercice à pied et à cheval. Le midi était là et plus personne ne savait marcher. Le docteur ne manquait pas d'ouvrage car tous souffraient de la fatigue. Enfin, 2 mois se passent de ces **maudits fléaux**, et tous les jours la même chose. Après, on parle de nous laisser partir pour 5 jours de congé : la moitié du 23 au 29 décembre, et l'autre du 30 au 5 janvier. Moi, je tombe dans la mauvaise période du 23 au 29 décembre, en 1913. Donc, le 23 après-midi, le coeur joyeux, on **blinquait** les bottines, les boutons, et au soir, on défilait; quel beau jour, et vers 9 h ½, je rentrais chez moi. C'était de nouveau et ma soeur comptait déjà avec moi combien de fois j'avais encore à revenir et combien de temps je devais encore rester parti. Les 5 jours se passent admirablement mais le 29 arrive et on apprête mes paquets pour rentrer. Mère avait fait des **galets** qui étaient épatants. Le 29 au soir, j'étais de retour à Louvain. **Quel cafard**! Les autres partent et moi je rentre. Mais 8 jours se passent . Les autres reviennent de nouveau. A cheval, **voltige**, théorie, exercice, pas gymnastique … Le soir, bien fatigué, on se promenait dans les rues. Un laissait traîner ses talons, l'autre n'en pouvait plus. On rentrait se coucher de bonne heure. Vers le 10 janvier, à l'appel, on crie mon nom et on me fait sortir des rangs, et on me demande si j'étais content pour aller *ordonnance-garçon de table* chez le commandant ***Nicot***. **A pieds joints** j'accepte. Vers le 12, on dit qu'on doit changer de caserne et qu'on doit se rendre à la caserne rue de Namur, caserne **Gerbe de Blé**. Là, ça était un travail épouvan-

gestraft – verzorgen van paarden

met die vervloekte plagen

poetsen *(opblinken)*

soort koeken

Hoe triest !

op het paard springen

enthousiast, zonder dralen

Tarweschoof

ARCHIEFJES

p.5
table pendant trois jours. Le 17 (janvier), je vois le commandant. Il m'appelle, mais on était à deux : moi et un appelé ***Coutrille***, un Flamand, un blond. Le lendemain, donc le 18, je vais au bureau. Là, on me dit que je dois aller tous les jours chez le commandant pour voir ce qui était à faire. Moi, **bleu**, je ne voyais pas l'ouvrage; **groentje**
je voyais ma liberté et la tenue civile, et un ménage et coucher en ville. C'était adieu la caserne. Donc, je me rendais chez lui tous les jours. Il habitait rue de la Gare, près de la gare, dans ce couvent mais qui était du 6e Régiment d'artillerie, 35e batterie. On formait le 5e artillerie et 88e batterie, 4e groupe Me 3892. Le 19, un samedi, le commandant me dit si je veux retourner, que je peux partir le samedi soir, donc le 19 au soir, pour aller chercher mes **effets civils**. De grand coeur, j'accepte. Je **burgerkledij**
partais au train de 1 h 30 pour Tirlemont et la femme de chambre, qui s'appelait Aurélie, retournait également. Donc on fait le chemin ensemble. A **Andenne**, on prend la direction de **Statte**, et puis **Huy, Ciney**. Melle Aurélie me quitte à **Modave**. Je ne peux vous dire où elle habitait. Enfin, moi, je descendais à la gare suivante qui était **Clavier**. Là, je prenais le tram jusqu'à **Atrin**, et puis à pied, il me restait 1heure ½ à faire. J'arrivais chez moi vers 9 heures. Ils étaient surpris de me voir arriver, mais quand mes parents ont su que, par mon bon service, j'étais parvenu à avoir une belle place, ils étaient contents. Le dimanche a passé agréablement. Le lundi 21, je reprenais la route de Louvain, avec mes costumes civils. Le 24, j'entrais définitivement chez le commandant ***Nicot***. Là, je me trouvais avec une Flamande comme cuisinière, ***Orélia***, la femme de chambre, une Wallonne, **Aurélie**, et une bonne d'enfants, une miss anglaise, car le commandant avait deux filles et un garçon. *En fait,* pour moi, c'était le rêve car la caserne me

Op bladzijde 6 geeft Tonton een uitvoerige beschrijving van zijn taak als ordonnans en met een weinig verbeelding kunnen we ons dit alles voorstellen in zijn decor van het jaar 1914. Voor sommigen (!) was deze periode een echte "Belle Epoque". Enkele maanden nadien zou de rauwe werkelijkheid die mooie naam weinig eer aandoen. Die bladzijde 6 heb ik gescand …

ARCHIEFJES

6

faisait. pour. voir le ménage que jamais affaire dehors a 5 kun pansage sur le cheval du C.te et puis de madame. les soigner. soigner les grisons les poule et le chien. a 8 heure déjeuner que j'ai été tres dont. après faire bisogner les pansage le soire, le couloir la grande porte et le trotoir et tout les course en ville, car pour mes lièfte il fallet a manger, et pour nous; le midi servire la table après. nous dîner ensuite, le Commendant et Madame montait a cheval il fallet sillé, pendant. que il été partis blanquir largentrie, que ont il été de retour nétoyer les harnit. les blanquir, que ont il ne montait pas a cheval, manège, et puis de nouveau servire la table aux soir, et puis aux coupée il été 9 kun. je ne pouvet sortir car a 10 kun je devet allé voir si avet rien a portier a la Poste. le dimanche je devet le mandée la pérmitive pour rèstez jusque a 12 heure, mes il été plus souvent lundi matin que ont je rentrait, le midi fallet bouré tous fumage pour me chevaux tous les 15 jours conduire le fumier, et en plus un an deux grand dîner par moins de 10. a 12 personne, nous devet jusque a 3. heu du matin, servit pas pour nous que je dormet plus sur le lendemaint, que du coutière jamait tout largenterie de plusse a nétoyer ~~cèlle~~ je ne trouve comme sus jusque vers 20 mars. je demandé une pérmitive pour allé chez moi je mis a coder je retourne en civil avec le premier M. les loyis Alfonse Lauwettes, que été rémaitaire a ~~l'état~~ l'état. majors. 24 kun le pérm se peut enfin je monte un par d'allé aux camps de Brasade vère le 10. mais pour 15 jours la jétait partis avec un cheval. avec moi la jétait heureux, je soignet mon cheval et faire ses chambre, tous les jours et montait a cheval pour allé aux tir a Lisseresse. et nous en été fatigué de venire dans

p.6 (… car la caserne me …)
faisait peur. Voici l'ouvrage que j'avais à faire :
debout à 5 heures, **pansage** sur le cheval du **borstelen, roskammen**
commandant et puis de madame, les soigner ; soigner
les pigeons, les poules et le chien. A 8 heures : déjeu-
ner qui était très bon. Après, faire l'escalier, les poussières,
le cuivre, le couloir, la grande porte et le trottoir,
et toutes les courses en ville, car pour mes bêtes,
il fallait à manger, et pour nous. Le midi :
servir la table. Après, dîner, et ensuite le
commandant et Madame montaient à cheval ; il fallait
seller. Pendant qu'ils étaient partis : **blinquer** **zadelen, opblinken**
l'argenterie. Quand ils étaient de retour : nettoyer les
harnais, les blinquer. Quand il ne montait **paardentuig**
pas à cheval : manège, et puis de nouveau
servir la table au soir, et puis vous
soupez, il était 9 heures. Je ne pouvais sortir
car, à 10 heures, je devais aller voir s'il (n') y avait rien
à porter à la Poste. Le dimanche, je devais de-
mander la permission pour rester jusqu'à
12 heures (minuit), mais il était plus souvent lundi
matin quand je rentrais. Le samedi, (il) fallait
laver tout, **fourrager** pour mes chevaux tous **voeder halen**
les 15 jours, **conduire le fumier** et en plus, **mest voeren**
un ou deux grands dîners par semaine,
de 10 à 12 personnes. Ça durait jusqu'à 3 heures
du matin. Ce n'est pas pour ça que je dormais
plus tard, le lendemain, que du contraire.
J'avais toute l'argenterie de plus à nettoyer.
Je me traîne comme ça jusqu'au **En zo slijt ik mijn dagen …**
20 mars. Je demande une permission pour aller
chez moi. Je suis accordé. je retourne en
civil avec le **premier maréchal-des-logis**, ***Alphonse*** **eerste-wachtmeester**
Burette, qui était secrétaire à
l'Etat-Major. 24 heures de perm(ission), c'est peu.
Enfin, je rentre. On parle d'aller au camp
de Brasschaat vers le 10 (avril), mais pour 15 jours.
Là, j'étais parti avec un cheval ; au moins
là, j'étais heureux. Je soignais un cheval et
faisais la chambre. Tous les jours, il montait
à cheval pour aller au **tir**, à l'exercice, **schietstand**
et nous, on était fatigué de courir dans le sable.

ARCHIEFJES

p.7
Enfin, tout se passe à merveille. On rentre
à Louvain, mais pour revenir, moi, j'avais
un seul cheval qui s'appelait 'Polissonne', c'était bien
son nom, vous allez le voir. On embarque au
camp : toutes les difficultés pour le mettre dans le
box. Après, en cours de route, il marchait,
criait et frappait; c'était un vrai lion. Quelle
crapule! Vous devez voir les gouttes d'eau qui
ont coulé sur mon front. Arrivé à Louvain,
le box était en morceaux. On voyait à travers.
Il m'avait cassé ma **bride** d'ordonnance, **leidsel**
mon **bridon** et la **bride anglaise**. **trensteugel - teugels**
J'ai dû mettre les morceaux d'une à l'autre pour
le reconduire à l'écurie, et lui plein d'eau.
Ce n'est pas tout. Moi, je devais encore le soigner.
Quelques jours se passent. Vers le 10 juin, je retournais
en perm(ission) pour 24 heures; c'était peu mais
ça me faisait toujours plaisir.
Vers le 20 juin, on va à Brasschaat, toujours
faire un camp. Là, même chose que l'autre, toute
la misère avec ce cheval. On revient vers
le 2 juillet. Le 10, je reçois une permission
et comme je comptais retourner le 15, étant
pour 15 jours de congé, on convient avec
un ami de retourner ensemble chez
lui, puis on vient chez moi et le lundi
on retourne à (Louvain).
Chez ***Jules Myaux***, on s'est très bien
amusé et on parlait qu'on allait partir
à Anvers pour aller remplacer des autres.
Quelques jours se passent tranquillement. Vers
le mois de juillet, on parle qu'on va à
Mons pour deux ou trois mois. En effet,
nous partons le 30 juillet pour Mons. A
4 heures du matin, on **harnachait**. Moi, **optuigen**
j'étais rentré à la caserne le 29-7-14 et
mon vélo était resté chez Melles ***Juliette*** et ***Julia***
Matthys, rue de Tirlemont. Une belle machine
que mon père m'avait envoyé un
peu avant. Mes deux malles et bien
des effets étaient restés à la chambre.

ARCHIEFJES

p.8
où j'étais avant, donc rue de la Station,
chez le commandant ***Nicot***. Donc, on part.
Moi, je remplace un conducteur de der-
rière qui était malade. Je n'avais jamais eu
de derrière dans les mains, mais ce n'est pas
pour ça que je n'étais pas un des meilleurs
car on m'a mis aussitôt le derrière
de la 4e pièce. L'après-midi, on arrivait à
Mons. On **débarque** . Partout, on voyait un ***afstappen***
mouvement qui n'était pas ordinaire, les
Français retournaient et nos classes sont **rappelées.** ***wederoproepen***
Le premier (août), les nôtres arrivaient. On **réquisitionnait** ***opeisen***
les chevaux, tous. Le deux (août), on va défiler sur
la plaine. Le commandant ***Hernier*** nous
fait de longues théories sur la guerre et nous
dit qu'on va probablement partir sur
les frontières et qu'on doit se battre comme
des lions. On rentre. On était logé sur la paille
dans une école. Le soir, les rues étaient pleines
de monde car on disait que la guerre était
déclarée. Le 3 (août), je reçois la dernière lettre
de mes parents, **avec des pistoles**. C'est ça (oude term) **met wat geld**
qui faisait plaisir. On ne demandait déjà
plus que ça : des nouvelles. Ma mère me
disait: Prends courage et munis-toi de pa-
pier et enveloppes pour nous écrire car
tu vas partir sur les frontières. Oui, mais
le trois (août), vers 9 heures, on nous dit que la
guerre est déclarée. Les officiers arrivent
de nouveau avec leurs théories qui nous faisaient
plus de mal que du bien. Après-midi,
on nous donne des armes. Les sous-officiers
repassaient enfin, **aiguisaient** leur sabre. Ça sentait **scherpen**
mauvais. On va chercher des obus. Au
soir, on nous dit : On part à la bonne
aventure. De la nuit, on ne dort pas. On
était consigné et on **s'apprêtait**. Le matin, **in de kazerne moeten blijven - zich klaarmaken**
de très bonne heure, on **harnache** et on va **optuigen van paarden**
embarquer. Les civils nous regardent et ne **laden en vertrekken**
disent rien. Nous autres, on chante, on
boit, on va chercher des fleurs pour

ARCHIEFJES

p.9

garnir nos wagons. On est installé **opsmukken**
vers 8 heures. Le 4 (août), on part pour **Charleroi**.
Tout le monde criait. On chantait, on dépassait
Charleroi. J'aperçois qu'on se dirige sur **Tamines**.
Je prépare une lettre qui a été **cachetée** à la gare **afstempelen**
d'**Auvelais** où j'ai été voir les filles. A **Jemeppe**,
on prend la direction de **Gembloux**. Un
peu après, on arrive. On met le train sur
voie de débarquement. Une demi-heure après, **spoor van aankomst**
on défilait sur la route d' **Ottignies**. On mar-
che pendant 3 heures, et puis on bivouaque
dans une ferme, et pendant 4 à 5 jours
on allait d'un village à l'autre (le nom m'a
échappé). Les Allemands avaient pris **Liège** et nous,
on va à leur rencontre. On prend position
(à) **Ottignies**, où il y a déjà eu de grandes batailles
dans **l'ancien temps**. On reste là un après- **in vroegere tijden**
midi. Le soir, **on fou le camp** sur **Tirlemont**. **zich uit de voeten maken richting …**
Arrivé pas loin de **Tirlemont**, nous voyons
que **les Boches** y ont mis le feu. On fait demi- **de Duitsers (Moffen)**
tour et on se dirige sur **Louvain**. On était
déjà content de passer où on avait été
en garnison, mais on n'a pas eu de chance
car on a passé **sur le côté**. Nous avons **op de zijkant** van Leuven
été logé au château de **Hamme**.
Arrivé, on dit : Les chevaux **aux anneaux**, vastmaken **aan de ringen**
10 chevaux par anneau. Je me vois encore :
à 20 mètres, il y avait **un étang**. On se dit : Pour- **een vijver**
vu que les chevaux ne reculent pas là-dedans.
On va chercher quelques **bottes de paille**. **bundels stro**
Il commence à pleuvoir ; il était vers 11 heures
du soir. Enfin, on met une botte en-dessous
et deux, trois par-dessus. Nous, on était
à deux. J'étais avec un Flamand qui disait
toujours *: "Tisnignoute ('t Is niet goed), tisquatte ('t Is koud),*
deuche (Duitsers), tisnignoute ('t Is niet goed)!" Il voulait dire : Il fait mauvais
et il avait froid et les Boches n'étaient pas bons.
A 3 heures et demie, on crie : Alerte. Les Boches
sont là. Je me réveille avec de gros yeux,
la paille commençait **à percer**. Je regarde : **de strozak doorboren**
plus de chevaux! J'étais salement embêté. On cherchait

ARCHIEFJES

p.10

car il ne faut pas oublier **l'obscurité**. Ils étaient à 10 mètres de nous. On se dépêche **d'atteler** car le commandant criait sur nous. La pluie cesse mais **un fort brouillard vient s'abattre sur nous**, ce qu'on demandait car on annonçait les Boches partout. Enfin, on repasse le village de **Hamme** et on prend la route **qui va retomber sur** la route Louvain-Bruxelles. Dès qu'on est passé le bord du village, on dit : Le fourrier manque. **C'était une affaire!** Enfin, on attend plus loin. Une demi-heure après, on entend un cheval qui galopait. On prenait tous son revolver **si en cas ça aurait été un Boche**, mais non, c'était notre sergent-fourrier qui arrivait. On cria de contentement et (il) nous raconta qu'il était tard car deux **Uhlans** avaient franchi le pont mais avaient été tués par deux des nôtres, qui **prirent** les deux chevaux. Nous repartons. On arrive sur la route de Bruxelles. On va bivouaquer dans un fort tout près de la Croix-Rouge, à côté de la route, et puis, on part pour Bruxelles.

de duisternis

de paarden inspannen

een dikke mist overvalt ons

die zal uitkomen op

Dat was iets te zeggen!

... geval het een Duitser zou geweest zijn

Ulanen = Duitse lansiers

prendre (passé simple)

On arrive à **Vilvorde**. Là, on a été très bien reçu. On a eu de tout : du vin, du champagne, des pommes, des poires, du chocolat, de tout. Il était vers 9 heures du soir. Deux jeunes filles viennent me demander ceci :
"Croyez-vous, monsieur, que les Boches viendront ici?" Moi, pour ne pas les **effrayer**, je dis :

bang maken

"Je ne crois pas car nous, on va retourner demain pour Louvain, mais c'est préférable d'apprêter votre paquet si, en cas vous n'aimez pas à rester avec (eux = les Allemands) car, pour venir … ils viendront. Ils sont trop forts." Elles commencent à pleurer. Moi, je leur réponds : "Oh, mademoiselle, on ne pleure plus en temps de guerre. Voyons, prenez du courage. Dans 15 jours, c'est fini. Allez, venez avec moi, nous partirons pour Anvers."
Elle me répond : "Oh, monsieur, que vous êtes bon."
Je lui réponds : "Je ne suis pas plus sucré que

ARCHIEFJES

p. 11

vous, belle jeunesse." Elle m'invite à souper.
Pendant ce temps, les chevaux **bouffent leur avoine**. **eten hun haver**
Moi, je vais souper. Je vois quelque chose
de blanc, ce que je n'avais jamais mangé.
Je prends une cuiller. Oô, c'était aussi sûr que
du vinaigre. Eh bien, c'était du riz. On me
fit deux oeufs à (la) coque. On me donna
des chaussettes, du chocolat. Vers 10 heures et demie,
on dit on va loger à la correction. Bon, on
s'installe. Dix minutes plus tard, on **ronflait** **snurken**
comme des cochons car on était fatigué.
A 3 heures du matin, le trompette, avec sa grosse
voix, sonnait l'alerte. Nous autres, mal réveillés,
on l'engueulait. A 3 h ½, on était déjà dans **uitkafferen**
la rue avec chevaux, canons, **tout l'attirail** … **alle toebehoren**
mais le commandant manquait. Ayant bu
un bon verre, il dormait et n'entendait rien.
L'ordonnance était en train de **défoncer la porte** **de deur inslaan**
On annonçait les Boches à l'entrée de **Bruxelles**.
On part pour **Anvers**. 10 kilomètres plus loin,
on arrête. Le commandant, s'étant réveillé à
temps pour se sauver, avait pris une mauvaise
rue et allait **se fourrer dans les Boches**, mais **in de armen van de Duitsers lopen**
un civil le remit sur la bonne route. **een burger zette hem weer …**
D'un coup, on entend un cheval au trot.
On regarde : c'était lui qui arrivait, furieux
comme tout et avec une gueule de bois.
Sur toutes les routes, on voyait de grands nuages
blancs de poussière. C'était de l'infanterie
et des civils partout à travers champs, qui
partaient. (Il) y avait des femmes, des enfants, des
hommes. Le soir, on arrive dans **la fortification**
d'Anvers. On va cantonner à W…… (?)



On s'installe. Moi, j'étais logé dans une ferme,
avec les chevaux. On était 14 hommes, donc la
4-pièces complète, **un maréchal-des-logis** **wachtmeester**
qui était ***Frenet***, et un brigadier flamand.
Comme on était **affamé**, moi et ***Frenet*** avons **uitgehongerd**
fait préparer 8 oeufs au jambon. Ça nous
a coûté 3,50 (francs). Le lendemain, on va prendre
un verre au café à côté. On parle avec

ARCHIEFJES

p.12

les gens qui avaient l'air très bons. On s'arrange pour avoir à dîner tous les jours pour deux: moi et ***Frenet***. Les bonnes gens, dont j'ai oublié leur nom, m'offrent un lit, que j'ai accepté. Le maréchal-des-logis couchait à la ferme dans un lit, et faisait la cour à la fille. Là, on faisait théorie, on attelait, on allait faire des positions de réserve derrière les forts, et comme ça 3 semaines se passent. On partait, puis on rentrait. Mais, un jour (dont j'ai oublié la date), on part. On dit qu'on fait une sortie. On dit qu'on va du côté de Vilvorde. Arrivés à mi-chemin, on voit un cavalier **boiteux** et son cheval aussi, et il crie: "Les Boches sont là!" Bon, on s'installe dans les champs. Moi, j'étais **avec l'échelon de combat**. Les chevaux, ainsi que nous, étaient derrière une maison. D'un coup, on entend les balles siffler. C'étaient les premières mais pas les dernières. Ah merde! **Quel bastringue** ! On tire avec le canon. Les Boches n'avaient pas d'artillerie mais des balles. D'un coup le commandant ***Hernier*** crie : "Les conducteurs, portez des projectiles aux **pièces**." Il faut courir au moins 250 (mètres), presque à plat ventre et 5 obus pour deux hommes. Nos **fantassins** n'avaient plus de munitions et battaient en retraite. (Il) y avait un tas de blessés. Les Boches avancent dans le village. A un pont brûlé, on les laisse (s') installer à leur mode et nous, on était à 600 mètres. D'un coup, le village était rempli. Ils tiraient par les fenêtres et par le toit du clocher de l'église avec des mitrailleuses. Un fantassin belge embusqué derrière un arbre sur la route, regardait un Boche tirer par la fenêtre. il lui restait 5 balles. Il **met en joue** le Boche et a eu 4 balles de trop pour le tuer. Quand les Boches ont été installés, ils tirent sur nous à volonté. Le commandant dit : "**Pointez** sur le village et feu à volonté!"

hinkend

de gevechtsgroep

Wat een boel !

stukken = kanonnen

infanteristen

in het vizier nemen - mikken op

kanonnen richten op

ARCHIEFJES

p.13

Cinq minutes après, ce n'était plus qu'un **monceau** de pierre et la plupart brûlait. Le commandant dit : "A cheval, et **accrochez** et en arrière." Nous arrivons **au trot**. Les Boches, qui étaient avancés par surprise en avant du village, ne tiraient pas. La première, la deuxième, la troisième pièce partent mais moi - la quatrième - on ne savait pas accrocher vu que la pièce était dans un terrain mou. Enfin, la voilà. On part **au trot**. D'un coup, les balles sifflent à nos oreilles. On va au galop, couché à plat ventre sur mon cheval et à travers champs. D'un coup, dans les pièces devant, un cheval tombe. Deux, trois, enfin la colonne monte (l') un sur l'autre. Moi, qui ne regardais pas devant moi, je monte sur une pièce. Mon **porteur** tombe dans **l'aqueduc**, et ma jambe en dessous. Que faire? Ils étaient partis tous ; j'étais seul. Je tire mon revolver et je le prends en main. Le cheval fait un bond et dégage ma jambe, je vais *chercher* le reste à travers une prairie et **au trot allongé**. On entendait les balles sonner sur les fils de fer. Enfin je retrouve les autres qui étaient arrêtés plus loin dans un bois. Les Boches battent en retraite et nous, on va rechercher les canons, mais mon revolver était disparu. On met de l'ordre dans notre colonne et le soir on bivouaque. Le lendemain matin, on va prendre position derrière un bois. On reste une demi-heure. On part. A peine avait-on repris la dernière pièce, les Boches bombardent la position mais trop tard. Comme ça on **traînait** toute la journée. On bivouaque encore ; vous savez que 'bivouaquer', c'est coucher à la belle étoile, les chevaux **harnachés et attelés**. Nous, on se repose sur le canon. Moi, voici mon installation : assis sur **l'affût** du canon, mes deux pieds sur **la crosse** et la tête sur **la culasse**. Le lendemain, de nouveau en position et on tirait sur les Boches en marche. On

hoopje

aansluiten

in draf

in draf

paard links van de dissel

hier : gracht, greppel

in gestrekte draf

voortsukkelen

opgetuigd en ingespannen

onderstel

staart van het onderstel

kulas

ARCHIEFJES

p.14

aperçoit un ballon, ce qu'on appelle une saucisse. On tire après, mais rien à faire. Enfin, on retire et on l'oblige à descendre. De temps à autre, on entendait une bonne fusillade. Enfin, après 4 jours, on rentre à **Anvers**, dans les fortifications. On reste quelques jours et puis, on est parti. On avait annoncé les Boches. On sort toute la division. Les gendarmes capturent 12 prisonniers qui étaient dans une ferme ; et voilà pourquoi on fait sortir une division. Nous sommes rentrés à **Anvers**, et tous les jours on devait aller bivouaquer et faire des abris de réserve. Après 15 jours, on part, mais le soir, à la place de rentrer au cantonnement, on sort d'Anvers et on attaque. On se bat 6 jours **et mâtinent** comme des chiens à la pluie, si bien qu' un jour, on met les chevaux dans une allée d'un château, et nous dans les remises. J'étais si trempé que le lende-main matin, l'eau **coulait en trombe**. Moi, je n'avais plus rien. Tout était mouillé. On rentre à **Anvers**, mais dans d' autres cantonnements, et le chef paye la solde vers 4 heures. Mais à 6 heures, les Boches attaquent **Anvers**. On part vers 8 heures. On marche une heure et puis, on arrête vers 9 heures ½, sur le bord de la route. A 6 heures du matin, on était encore là. On part vers 8 heures. On prend posi-tion. On se bat comme des chiens, sans repos ni dormir, rien, pendant 11 jours. Quelques-uns de la batterie sont tombés ou blessés. Moi, une balle au cou, mais j'ai refusé d'aller à l'hôpital. L'adjudant prisonnier, *un …* Vers 9 heures du soir, on rentre. A la troisième ligne du fort, on avait vu beaucoup d'Anglais, soi-disant qu'ils venaient nous remplacer. On rentre dans le parc d'un château. On fait du café car depuis des jours, on ne connaissait plus

Onderaan blz. 12 :

A demain car les avions boches sont là. Nous sommes le 17-8-18. J'espère

Onderaan blz. 13 :

mon congé pour aller voir Claire Racine

bizarre beeldspraak :
mâtiner = bastaards maken, kruisen …
hier waarschijnlijk :
ploeteren

stromen als bij een wolkbreuk



voyou (?)

ARCHIEFJES

p.15

sa couleur et comme on **enrageait** de faim, on **gek worden**
dévalise le château qui était vide, mais dans **plunderen**
la cave, (il) y avait de tout. Moi, j'ai pris ma
part : une gamelle de beurre, des pommes à volonté,
du vin, du champagne, et pour finir, je prends
un seau de lait et je le porte à la cuisine, et on
le verse dans le café. Vers 2 heures du matin,
on crie alerte. Moi, j'étais couché sur une
botte de paille, près d'un arbre et auprès des
chevaux. On **attelle** et on part. Tout le monde était soûl **paarden inspannen**
mais on a été vite **dessoûlé**. On marche, toujours **nuchter maken**
marcher. On passe l'Escaut, on voit des Hollandais.
Enfin, le lendemain, de la journée, on arrive
dans un petit village et on se place dans une
fabrique. Aussitôt, on voit les Boches qui
bombardent **Anvers** et mettent le feu. On dit :
"Changement de chevaux et **harnais** hors d'usage." **paardentuig**
Et de nouveau, vers 3 heures du matin, on **fou le camp** **zich uit de voeten maken**
et on voyait ces pauvres civils avec leurs
charrettes, brouettes, des paquets, des enfants, pleins les
routes et les champs. Quel désastre! Une pleure,
l'autre enfant crie. Enfin, nous, on avance
toujours dans cette malheureuse foule. Enfin,
on arrête vers midi mais rien à manger.
On voit des **navets**. Ça a été notre pain plus **rapen**
d'une fois. Une heure après, en route, on voyait
des convois partout. Des autos, des vieux **canons**
de siège, de tout et partout. Vers une heure ½, le **belegeringskanonnen**
commandant dit: "En avant, pied à terre et sur
l'accotement." Les Boches étaient là mais nous avons **berm, zijkant**
quand même **passé à leur nez**. On arrête **kunnen ontglippen**
vers 4 heures à **Bruges** et on dépasse vers
6 heures, et on disait : on va loger un peu plus
loin mais on marche encore. Enfin, on arrive
dans un couvent et là, on se repose partout
dans les couloirs. On avait fait 75 kilomètres
et nos 'piottes' 65 km. Je me rappelle qu'on avait
aussi attendu dans une prairie, où on avait
volé tous les fruits. Puis on part et de
nouveau quelques bons kilomètres. On reste
deux jours dans un village et puis on

ARCHIEFJES

p.16
vient à **Dixmude** où on reste trois petits
jours dans une ferme et le couvent avait
été très bon pour nous. Le soir, on s'amu-
sait mais le troisième, au soir, on nous fait
partir, aussi nos **caissons** et canons *(qui)* étaient dans **munitiewagens**
une prairie. A l'autre côté, c'était une vaste
prairie ; on y avait plus de 500 chevaux
blessés, malades. On a pris les meilleurs et
le reste est resté. On prend position vers … (?)
et le lendemain matin, on tirait déjà: les
Boches étaient là. La batterie devient **acharnée**. Les chasseurs **opgehitst**
alpins français sont là, les zouaves et ainsi que
de l'artillerie. **Dixmude** tombe. Nous, on nous fait
marcher toute la nuit. Pour montrer du mouvement
à l'ennemi, on revient à **Dixmude**. Il est repris.
On le traverse, déjà démoli et plein de balles.
On prend position en avant dans une prairie.
De gros obus boches tombent à notre côté. Un ballon
est dans le bois en face. On tire dessus. Il recule.
Mais après midi, on était encerclé. On ne pou-
vait plus tirer et on se cachait derrière les pièces,
mais nos vaillants chasseurs à pied et les chasseurs
alpins arrivaient nous dégager. On se retire. Là, on
avait vu un chariot à 4 roues et 5 chevaux boches,
au milieu de la route, plein de lapins **déshabillés**, **het vel afgestroopt**
prêts à manger. On met du pétrole et on met
le feu. Le lendemain, on se retire dans une ferme
mais on n'avait plus de tabac, ni cigarettes, ni
allumettes, ni manger … Tout manquait. Moi
et deux autres amis, on entre dans une boutique
abandonnée. Là, (il) y avait de tout, à l'exception de
pain. On **fout** deux poules dans la marmite, **steken, stoppen**
on bouffe, on fait de la crème, on prend toute
sorte. Le matin, on va prendre une nouvelle posi-
tion où on reste 24 jours. Les chevaux attelés,
près des canons, et nous, couchés à la belle étoile,
et de la boue jusqu'aux genoux, sans couverture
ni habillement. On était esclave. Le lendemain,
un qui avait mangé avec moi dans la
maison, va placer une ligne *téléphoniste*. Un
obus éclate au-dessus de lui : il est tué.

ARCHIEFJES

p.17
Un lieutenant en observation ramasse une
balle à la tête : aussi tué. Tout ça en face de
l'eau, dans un petit hameau. Les Français, ça
conduit avec des grosses pièces. On avait toujours
l'espoir de retourner mais les Boches tapaient et répétaient
leurs assauts tous les jours. Nous, on avait faim.
On bouffait du cochon cru, ou bien cuit dans sa
gamelle, avec un peu d'eau. Une vieille **truie** **zeug**
qui ne voulait pas se laisser approcher, on l'abattit
à coups de revolver. On allait traire les vaches partout,
en-dessous des obus. Un jour, (il n') y avait plus que
des petits cochons : obligés pour en manger, mais
on a eu une diarrhée formidable. Toujours mouillé,
pas d'abri, rien pour se garantir du mauvais temps.
Un homme tombe malade et meurt à l'hôpital.
La nuit, on devait ravitailler dans la boue. On était
de vrais esclaves. Enfin, on part trois jours
dans une ferme, en repos. On part prendre position
entre deux lignes de chemin de fer, en avant
de **Lampernisse**, à **Oostkerke**, les chevaux derrière.
Les Boches tapent et nous aussi. Moi, j'avais tiré 4
coups de canon, avec mes copains. Pas de nouvelles,
de personne. Un jour, les Boches tapent en plein
dans notre **échelon de ravitaillement**. Ce fut alors **groep 'bevoorrading'**
qu'on résout de les mettre dans une ferme.
On (se) mit dans une ferme derrière la ligne
de chemin de fer. Les Boches tapaient aux alentours.
Les chevaux, toujours harnachés; nous, on se ca-
chait où on pouvait. Dans cette ferme,
Alphonse Burette s'y trouvait avec mon ami ***Jules***
Myaux, mais je voyais Alphonse très rarement et pour-
tant on était à deux mètres (l') un de l'autre. Un jour,
on me dit d'aller ravitailler avec deux chevaux, car moi,
je pouvais passer partout avec les miens. Nous voilà
partis à 4 heures du matin. C'était le fourrier ***Vandenbroucke***
qui m'avait commandé. On arrive à la position.
Les hommes à pied viennent chercher les obus.
Quand c'est fini, on se met en marche. Mon
sous-verge tombe et je le craignais. Je fais tout avec les **paard rechts van dissel**
deux autres … Impossible de le relever. Je le **dégarnis** **van zijn tuig ontdoen**

ARCHIEFJES

p.18
tout à fait, et encore inutile et c'était pitié
de nous voir arrangés. Le conducteur de devant était
Vandenneste, et l'autre ***Tirifays***. On était plein de boue
car le cheval, faible, levait son derrière et puis le
laissait retomber dans l'eau. Alors nous, qui lui donnait *(nous = on)*
un coup de main, on recevait toute la douche et avec
ça, il pleuvait et le jour arrivait. (Il) fallait partir. On met
un *(cheval)* du devant, derrière, et nous partons avec 5 chevaux
mais, le fourrier - nous voyant rentrer - nous **engueule** **uitkafferen**
et l'adjudant ***Bovys*** nous fait retourner à pied avec
d' autres hommes, sans manger. Moi, je vais trouver
le commandant ***Hernier*** et le lieutenant ***Leverre***. On tripote au-
tour du cheval par terre … Rien à faire! Le vétérinaire
arrive. Il le tue à coup de revolver, mais moi,
qui avais demandé le rapport contre le fourrier parce qu'
il m'avait fait marcher avec les chevaux des autres,
il faillit être **rétrogradé** et il partit bientôt de la **in rang verminderen**
batterie. Nous, après bien des jours, on part en repos
dans une ferme derrière **Alveringem**. Là, on joue aux
cartes. J'avais perdu tous mes sous. Je sors à **Pollinkhove**
avec un ami et on revient soûl. J'avais encore un
franc. Je joue aux cartes avec. Je gagne 245 francs. On
avait la banque, mais jamais plus je ne jouerai aux
cartes pour de l'argent. Aussi j'étais misérable de bottines;
j'avais été obligé d'en demander une *(paire)* à un Fran-
çais car je devais marcher avec des sabots et aussi à
l'eau. J'avais dû acheter une paire de bottines, tellement
j'étais malheureux, et le commandant ***H(ernier)*** nous faisait
des longs discours sur la guerre, et ça depuis le
premier jour, car, si je ne vous ai pas parlé de ça
plus tôt, c'est un oubli. On croyait toujours repartir bien-
tôt pour la revanche. Après 8 jours de repos, on reprend
position derrière la ligne de chemin de fer. Nous,
échelon de combat, on était resté à **Lampernisse**, **gevechtsgroep**
dans une petite maison en terre et on couchait dans
une petite place à plus de 20 h(ommes) et quelqu'un à l'eglise.
L'échelon de ravitaillement était dans une ferme à
Fortem, une heure derrière nous. Dans l'église de
Lampernisse, (il) y avait les chasseurs alpins qui y couchaient
et le jour faisaient les exercices : des bons gars. Mais un
jour, vers 9 heures du soir, on entend un obus qui

ARCHIEFJES

p.19

arrivait. Il tombe juste sur l'église : 42 (chasseurs) alpins tués, et ***(cfr. W. Vermandere)*** un civil ou deux. Notre Quartier Général, qui était dans l'école, était parti le jour avant. Ils jettent une dizaine d'obus sur le village. Nous, on nous fait avancer avec tout le matériel, un peu en avant. Quelques jours après, nous quittons les positions qui s'appellent **Nieuwkapelle**.
Le 11 janvier, nous sommes partis pour **Bray-Dunes**. Le 12 (janvier), je vois mon ami ***Jules Myaux***. Le 13, on nous fait transporter une masse d'obus. A 3 heures, on nous vaccine. Le soir, la fièvre, et le lendemain matin aussi, la fièvre. On se lève à 3 heures, on harnache. A 5 heures, on part pour **Calais** avec les pièces pour les conduire à l'Arsenal, pour les arranger et pour réorganiser la batterie qui a souffert. Donc, on part au matin. Le vaccin faisait seulement son effet. On souffrait, on ne pouvait résister à cheval. On est arrivé vers le midi à **Gravelines**. Sur la place, on a donné à manger aux chevaux. Nous, on a **cassé la croûte**. Après, on est reparti vers une heure. A 6 heures 1/2 , on arrive à **Calais**. On va à l'Arsenal … C'était fermé. On ne s'inquiète pas de nous. On donne l'avoine aux chevaux et on fait demi-tour. On vient loger dans une ferme à **Marck**. On avait parcouru 70 kilomètres et vers 10 heures, on pouvait se coucher. Réveil à 4 heures, départ à 5 heures. Le 15 janvier 1915, on arrive à 6 heures à **Calais**, car de Marck à Calais, (il) y a 7 km à pied. Aussi on va à l'Arsenal, on met les pièces, et avec les chevaux on part à **Marck** où on est cantonné dans trois fermes, où on couchait sur la paille. Le soir, on sortait au village. On s'amusait partout. Le jour, on faisait des promenades à cheval, on allait à Calais chercher le ravitaillement et des nouveaux harnais. Tous les jours, on allait au village, boire une 'bistouille', comme disaient les Français ; ça c'est du café avec un morceau de sucre, et une **goutte** dedans. (Il) y a des hommes qui se battent avec des civils. On jouait tous les jours aux cartes, et le 6-2-15, nous partons pour le front. Nous arrivons à **Grande-Synthe**. Le 7, on part pour **Ghyvelde**. On arrive le soir. On s'installe dans des fermes. Le 8, on sort dans le village, mais, à côté de nous (il) y avait une grande ferme

een stukje eten

druppel = borreltje (alcohol)

ARCHIEFJES

p.20
où (il) y avait des gendarmes et je me rends là
pour voir s'il y en avait pas du pays. Justement,
je rencontre ***Honoré Laffut***, de Maffe, qui y était consigné.
On se rend visite tous les jours. Le 12, nous partons
par **Furnes**. Nous partons à 8 heures du soir, pour
faire trente km. Nous sommes arrivés à une heure du
matin, aux positions **Oostkerke**; mais en arrivant
à Oostkerke, mon **sous-verge** tombe endormi et tombe
par terre, dans la boue. Tout mon **fourbi** qui était
mouillé et plein de terre ; même que ce carnet
s'y trouvait. Le vétérinaire voulait le tuer, mais mon
bizarre, après une demi-heure de travail sans par-
venir à le relever, saute sur pied tout seul, et
c'était moi à la tête de la colonne. En route, et
on prend les champs pour aller placer le canon à
une distance de 300 mètres de la route, mais ce n'étaient
que trous d'obus remplis d'eau et de la boue, car
la boue, ça ne manquait pas. Enfin, je parviens à
conduire ma pièce, mais les autres étaient **restés en**
rade. Pour finir, j'en ai conduit deux avec
mes chevaux, *(alors)* qu'avant les autres rigolaient de moi.
La batterie s'installe et nous, nous retournons a
l'arrière avec les avant-trains et nous sommes arri-
vés avec les chevaux à 11 heures du soir. Le 13-2-15,
on était dans une ferme entre **Lampernisse** et
Fortem, à 100 mètres de la route. Là, dans cette ferme,
on nous faisait faire des corvées de ravitaillement :
conduire des munitions, des vivres aux pièces,
nettoyer la boue, faire des fossés pour l'eau. Enfin,
nous emmerder tous les jours. J'apprends l'adresse
de ***Joseph Lardau*** et il vient me voir. On était heureux
de se revoir. J'ai aussi ***vu Ulysse Antoine*** qui était aux
ballons captifs et allait à l'observatoire, dans la tour
de l'église de **Lampernisse**. On faisait du feu dans une
remise avec du coke, et on allait voler des pommes
de terre, et on faisait des frites. Et on reste toujours là
sans parler d'aller en repos, ni changer. On avait toujours
l'espoir de retourner bientôt. Les alliés avaient attaqué
à Constantinople, mais la nuit du 17 au 18 mars
il avait neigé partout. Nous, on était couché autour
des écuries et le matin du 18 mars 1915, j'avais à peu près

paard rechts van dissel (soldaten)**spullen**

vast blijven zitten, achterblijven

ARCHIEFJES

p.21
10 centimètres de neige sur ma couverture, si bien que je *m'ai porté malade* au lit tellement j'avais peur d'en sortir, tellement il faisait froid. Je n'ai encore rien reçu de chez moi : quel triste **fléau**!

gesel (= pijnlijke beproeving)

Nous voici le premier mai 1915 et toujours à la même place, sans bouger, que de faire ces sales corvées. Les alliés repoussent des attaques formidables. Voilà 8 jours que le canon marche sans interruption, jour et nuit, sans rester une seconde. Nous avons toujours l'espoir de retourner bientôt. Les Russes marchent bien. Le canon ferme sa gueule. Le calme règne partout. Je suis fatigué de rester toujours et faire l'innocent, avec ces corvées. J'ai envie d'aller faire un tour en France. Comment faire? Je vais à la visite pour mes dents. Le docteur m'envoie à l'infirmerie. Après quelques jours, la batterie reste toujours là. (Il) n'y a que moi qui pars. Le 12 juin 1915, après-midi à trois heures, je me rends à la colonne. De suite, on m'expédie en auto de la Croix-Rouge à **Adinkerke**, où j'arrive à 6 heures du soir. Adinkerke, c'est la dernière gare et dernier village belge à la frontière française. A 9 heures, on prend le train de la Croix-Rouge et on part pour **Calais**, hôpital de passage. Nous sommes arrivés le 13, à deux heures du matin. Là on a été très bien reçu, le jour même, à 8 heures du matin. Après avoir dormi, on a pris le train - toujours Croix-Rouge – pour une destination inconnue. Enfin nous passons à **Amiens** à 3 heures après-midi, sans bouffer. Là, on se dirige vers **Paris** : d'Amiens à Paris (il) y a 129 km. Mais avant d'arriver à Paris, on arrête à **Mantes** et là on est ravitaillé vers 7 heures du soir. Tout le monde nous regarde ; c'étaient tous blessés et malades venant du front. On était 200 hommes. Le 13, vers 11 heures du soir, on passe à 'Paname', donc Paris, et de Paris on part de suite pour **Lison**. Nous sommes arrivés à Lison à 6 heures du matin - le 14 juin 1915 - et nous partons de suite pour **Valognes**. Là, nous sommes arrivés vers 10 h du matin, le même jour. On descend et on nous transporte directement à **l'hôpital N° 25 Valognes**. C'est un grand lycée avec 4 grandes cours remplies d' arbres et de jeux. On est avec des Français. C'est même un docteur français qui nous soigne. (Il) y a



ARCHIEFJES

p.22

des infirmières françaises. J'ai même **une photo** avec des Français, des infirmières, et des Belges habillés en noir, vu que nous portons toujours le costume noir. On sort tous les jours de 1 h à 5 h. On fait de belles promenades. Là, je rencontre ***Cyrille Ninal*** de Tohogne dont j'ai sa photo, et les autres aussi, et je reçois une lettre de ***Joseph Grignet***, prisonnier en Hollande, et une de ***Jules Monnier***, aux Télégraphe, et j'ai reçu des nouvelles de mon frère **Adrien**, de mes parents, des lettres qui restent 4 à 5 ou 6 mois pour venir. Aussi j'ai reçu toutes les photos de chez moi. Moi, je suis traité ici pour une carie dentaire, et **dyspepsie**. C'est rien. Comme nourriture, je reçois du pain à volonté, 4 oeufs et du lait, de la 'pape' *(pap)*… enfin, de tout. Vers le 28, moi, je suis parti, seul, pour **Rennes**, où j'ai été très mal. Je suis resté 8 jours. De là, je suis parti pour **Calais**. J'ai passé et arrêté à **Rouen, Amiens, Airaines, Abbeville, Boulogne, Calais**. Là, je suis allé au dentiste civil. On voulait me faire payer pour me remplacer les dents. Je n'ai pas voulu. Je suis parti pour le dépôt à **St-Folquin**, près de **Gravelines**. Je suis arrivé le 15 du 7, 1915. A **St-Folquin** je travaille dans une ferme, à 3 francs par jour. Je suis parti pour le front le 1-8-1915. Nous avons pris le train à **Gravelines** et je suis arrivé au soir à la batterie, furieux parce que le docteur avait brûlé mes papiers. Je suis allé à la visite, le 3 (août), à l'infirmerie. Le 4, sortant. Le 5, à la visite tous les jours et le 8-8-15, nous sommes partis pour le repos. J'étais cantonné dans une ferme sur le canal de Furnes à **Fortem**. On arrive en repos à **la Panne**. Là, je vois ***Lucien Modave, Jules Monnier*** et ***Gustave Ponsar***. Puis je suis entré à l'infirmerie à nouveau, car je ne voulais pas laisser jouer avec moi. Je suis sorti de l'infirmerie avec un certificat - le 14-8-15 - pour être ***hors de ménage*** avec un service excédentaire. On évacue le plus tôt possible. Je suis resté 18 jours exempt de service et puis on m'a mis ***hors de ménage***. Alors je suis passé ordonnance au lieutenant ***Maton***, un Montois habitant Bruxelles, très gentil. Je m'amuse très bien. On reste toujours en repos et du 8 au 17 j'ai couché avec ***Joseph Lardau*** qui était

-> voir **correspondance**

La **dyspepsie** correspond à un ensemble de symptômes de douleur ou de **malaise épigastrique** (région supérieure de l'abdomen) dont l'origine se situerait au niveau de l'estomac ou des structures proches.

Nl. gestoorde spijsvertering

hors-ménage of ***hors de ménage*** => ***de militair hing niet meer af van de huishouding van het leger => moest dus zorgen voor eigen 'popote'.***

ARCHIEFJES

p.23
venu en repos à **la Panne** pour 5 jours. C'était le vrai bonheur, et c'est alors que nous avons fait photo ensemble. On annonce une offensive française. On se prépare à partir. L'offensive est envoyée et nous partons pour **Ghyvelde**, le 5-10-1915. Là, on reste 15 jours et mon patron est nommé premier lieutenant. On va bien : ici je bouffe du chocolat. Le 20-10-15, nous partons le soir, prendre position. Le commandant ***Hernier*** est parti et c'est le lieutenant ***Cosse*** qui fait les fonctions de capitaine. Nous arrivons dans le secteur de **Nieuport**. Nous installons notre batterie entre la grande briqueterie et le village de **Ramskapelle**, démoli. Les chevaux vont 15 cents mètres plus fort en arrière, dans une ferme entre **Wulpen** et **Ramskapelle**, qui s'appelle **ALLAERT**. C'est une grande ferme où trois batteries sont logées. Cette ferme est entourée de hauts arbres qui la cachent, mais les Boches ont su la dénicher car ils la bombardent. Moi, j' installe mes chevaux dans l'écurie des vaches; mon ami ***Arthur Sterck***, dans les écuries à cochons. Mais à côté de la grange, on trouve un petit *'kotje'* où on met des petits veaux. On s'installe : moi, mon ami ***Sterck***, un téléphoniste et un brancardier, qui partent un peu après nous, laissant cette place à deux, car c'était horriblement petit ; on couchait à deux. On avait fait un poêle avec un vieux seau, des briques et du ciment et des tôles, qui faisaient la cheminée. En dehors, on avait percé le mur. Quatre jours sur douze, mon patron allait commander la pièce. Là, je devais lui porter à manger à 8 heures du matin, à 12 heures, à 7 heures du soir. Donc, j'avais une distance de 1500 mètres à parcourir dans la boue. (Il) y avait tant de boue qu'il était impossible de retrouver son chemin. Je suis tombé plus de 20 fois dans des fossés. J'oubliais de vous dire que - étant en repos à la Panne - nous avons été habillés en kaki. On est beaucoup mieux qu'en noir.
J'allais aussi – et très souvent – à **la tour des Templiers**, à l'observatoire. Là, (il) y avait 4 km, et j'y allais 3 fois par jour aussi. Je retrouve mon ami ***Jules Myaux*** dont son patron est nommé major. Il est logé à la grande **Briqueterie**, nous on dit 'à la grande cheminée', car (il) y en a deux, et on fait des observatoires.


Molen en demarcatiepaal te **Ramskapelle**

Onderaan staat nog geschreven:

Pendant que j'écris ceci, la grosse pièce de marine tire et fait trembler ma table.


La Briqueterie et ses cheminées (eigen foto)

ARCHIEFJES

p.24
On convient d'aller en congé ensemble car lui a sa tante qui habite Paris. Moi, *je m'avais su épargner* un peu d'argent car je touchais 14 frs par semaine, plus 20 frs par mois depuis le 29 juillet 1915, et puis, mon mois à mon patron. On demande un **congé pour Paris** à la date du 8-11-15, mais nous sommes partis le 6, deux jours avant. Donc, nous partons le 6, habillés en kaki. C'étaient les premiers qui partaient en cet uniforme. Nous prenons le train à **Adinkerke** et on suit la ligne **Dunkerque, Calais, Boulogne, Abbeville, Amiens, Paris.** On arrive à Paris le 6, à 10 heures du soir, mais on se rend chez sa tante le 7 au matin. On se promène et on visite la ville. On va voir une famille que nous avons connue à Louvain - chez ***Reindorfer***, réfugiés – et puis, il me conduit dire bonjour à des gens de Comblain-au-Pont, appelés ***Toussaint***, mais veuve et remariée avec un ***Lonsbergue***. (Il) y a un fils qui est soldat au génie de la 2e D.A., une fille de 18 ans et une de 16. Ils m'invitent à venir prendre du café et rester avec eux. Je refuse mais je viens leur dire bonjour et changer nos adresses, et je leur promets de revenir - ma prochaine perm(ission) - chez eux. A Paris, on nous prenait pour des Anglais, avec notre kaki tout nouveau.
J'étais couché à l'hôtel n° 57, rue Rambuteau, et la tante habitait 50, au troisième. J'ai visité les Invalides, la Grande Roue à côté de la tour Eiffel, et le Louvre, Montmartre. Le dernier jour arrive. Il faut rentrer le 13-11-15. Vous savez que ***Jules Myaux*** est un ami de garnison ; sa tante s'appelle ***Laure Vuillemin*** n° 50, rue Rambuteau, 3e arr(ondissemen)t. Paris. Je ne regrette pas mon congé. Bon, j'ai passé quelques jours agréablement. **Jean Lonsbergue** habite 68, boulevard de Bercy, 12e arr. Paris. Mon patron est parti à son tour le 22 et est rentré le 2. Alors il est parti à l'observation à **Nieuport**, dans **la tour des Templiers.** Les balles y arrivent et les obus … (Il) y a quelque chose !! Et là, je dois m'y rendre 3 fois par jour, et un jour sur 4. Le plus dur, c'est la place à passer. A tous moments, il tombe des shrapnels et rien pour se cacher. Nous voici le 8-12-15, toujours à la même place, mais la boue, ça croît tous les jours ; rien de

-> Briefwisseling

ARCHIEFJES

p. 24 – en marge

*Ici, 1915, **Cyrille Ninal** passe à la 6e D.A. qui était en repos à la Panne. Il arrive un jour, vers deux heures et se tue vers 6 heures par accident. Moi, je me rendais à la Panne pour venir le voir le lendemain de son enterrement car je l'ignorais et on m'a appris cette triste nouvelle, car **Cyrille Ninal** était mon ami en temps de paix.*



De Tempelierstoren –
La tour des Templiers
te Nieuwpoort – anno 2014
(eigen foto)

ARCHIEFJES

p. 25
(… rien de) chez nous qui puisse nous consoler. On reçoit peut-être tous les 4 à 5 mois une carte de chez soi qui est 5, 6 mois vieille. Enfin, les jours passent et c'est toujours la même chose ici. On ne peut pas faire un trou sans avoir de l'eau de suite qui déborde.
Les Boches tapent toujours. Dans la ferme, (Il) y a un obus qui est venu arracher un de ces grands arbres, à 4 mètres de mon 'kotje'. Nous le coupons en petits morceaux pour mettre dans mon poêle, avec mon ami ***Arthur Sterck***. (Il) y a aussi une grange à côté. Nous l'avons décapitée toute et scié les bois. Nous avons une réserve pour tout l'hiver si nous restons, car le feu marche à merveille, comme (il n') y a pas de fenêtre, on doit ouvrir la porte, tellement il fait chaud. Chez nous - on dit chez nous - 5 à 6 obus tombent aux environs de la ferme tous les jours.
Toutes les fêtes passent. On (n') y pense pas, on vit comme des sauvages. Le 24 janvier 1916, mon patron était parti à l'observation à la tour des Templiers, à **Nieuport**. Les Boches tapent une dizaine de milliers d'obus sur ce secteur, du matin, et avaient abattu l'observatoire de l'église de Nieuport, un observatoire qui était fait sur un pan de mur qui restait debout.
Moi, à midi, vu qu'il faisait chaud, je porte à manger à mon patron et je reviens mais j'ai dû courir car je recevais des obus après la tête. A une heure et ½, ils recommencent à taper mais ils lancent des 280 sur la tour: le premier, à 50 mètres ; le 2e enlevait un morceau de l'observatoire français car il ne faut pas oublier les Français qui étaient à notre gauche. Ils avaient ici, à la tour, un observatoire, mais les hommes étaient descendus et mon patron, avec deux hommes et un sous-officier, venaient de descendre, mais restaient dans la tour. Un troisième tombe dans la tour, ne fait rien, mais un 4e la coupe en deux et (elle) **s'écroule**. Tous **instorten**
les hommes étaient couchés à 50 mètres de la tour, à plat ventre, car les balles et obus pleuvaient partout.
Vous allez me dire : Comment ? Un obus tombe dessus et ne fait rien ? Ce n'est pas le premier car la tour est très ancienne. (Il) y a un escalier au milieu, (il) y a des chambres, et des blocs sont tombés,

ARCHIEFJES

p.26

qui ont au moins 3 mètres cubes. Un obus non éclaté reste au pied de la tour. Les hommes rapportent des têtes d'obus qui pèsent 16 kilos. Mais nous, qui étions à la ferme, on ne perdait pas de vue tous ces obus et mouvements - on observait tout - et quand on voit la tour coupée en deux, on croit que les hommes sont restés dedans. On regrettait déjà mon patron qui était si bon pour la batterie. Il était vers 3 heures. Le docteur **Fontana** et le capitaine **Lebon** sautent à cheval pour aller porter leurs soins, et moi qui perdait la tête, attelait une voiture sur 2 secondes et - à travers tout - je me rends là … Mais avant d'arriver à Nieuport, je vois mon patron qui revenait à cheval avec les deux autres officiers et souriait, en me disant : "Tout va bien, merci." Moi, j'attends les autres qui revenaient à pied. Ils me racontent tout, mais je savais tout ; mes yeux n'avaient rien laissé échapper. Le bombardement finit vers 5 heures du soir. Les Boches **rebroussaient chemin** car les Belges étaient là. Les jours suivants allaient très bien et je me préparais à partir à nouveau en congé, donc chez ***Lonsbergue***.

zich terugtrekken

Parti le 4 au matin et j'arrive encore le soir, très tard. Le lendemain, je prends la direction de **Bercy**. On arrive à destination à 7 heures. Une permission très tranquille. Le matin, je donnais un coup de main pour nettoyer les écuries car il était garde-cour et on faisait des paquets de papier. Le soir, on allait au cinéma. J'ai payé les frais que j'ai faits aux gens. Je suis rentré le 11 février 1916, et vous aurez un souvenir de ce congé car je suis photographié avec un képi. Nous sommes toujours à la même ferme et je suis toujours 'hors de ménage'. Au mois de mars, nous avons reçu de la gelée et de la neige à volonté, mais notre abri est bien chauffée, quoiqu'à cheval, j'ai eu les pieds bien gelés. Je rends visite à ***Joseph Lardau*** - qui est à **La Panne** - et à d'autres amis. Je sors tous les jours à cheval, me balader, mais on supprime mon 'hors de ménage'. Le docteur **Fontana** - furieux - m'envoie à l'observation pour 8 jours, à l'infirmerie à **Wulpen**, pour me faire remettre 'hors de ménage', mais pas de chance.

ARCHIEFJES

p.27

J'arrive à 9 heures du matin. A deux heures, j'étais évacué vers **la Panne**. J'entre à l'ambulance pour la 4e fois pour mes dents. Là, on m'a fait passer la visite à **l'hôpital de l'Océan**, chez un chirurgien. Il me fait des papiers comme quoi que je vais être 'hors de ménage' ou évacué le 12-3-16, sur **Calais**. Là, je reste 4 jours, comme maladie : **une dyspepsie** par suite de carie dentaire. **slechte spijsvertering**
On nous habille en noir et puis évacué, le 18, sur Rennes, mais une partie descend à **Coutances**, et j'étais du nombre. Un infirmier crie après moi et me dit: "***Monnier*** m'a fait demander après toi." Donc, à l'hôpital, je tombe sur ***Monnier*** et ***Fernand Failon***, d'Ocquier. Voici plus de trois mois que je n'avais rien reçu de chez moi. Le jour on sort, après-midi ensemble à trois, du 12H à 5 H. ***Monnier***, après 15 jours, part; moi je joue infirmier avec ***Failon*** et nous avons une bonne vieille infirmière de Coutances, très bien nourrie. Le 21-4-16 je suis parti à mon tour, au dépôt de **St-Pair-sur-Mer**, dans la Manche, près de Granville. Je suis resté 7 jours et c'est ici que j'ai eu ma première permission non marquante sur 32 mois de service. De là, je suis parti pour **le Camp d'Auvours**, dans la Sarthe.
Là, je suis mis 'inapte définitif au service', mais sur ma demande, je parviens à partir avec mes amis pour le front. Mon patron m'écrivait toujours. Le 25, je suis parti pour le dépôt d'artillerie qui se trouve à **Eu**, dans la Seine Inférieure, près du Tréport, Criel-sur-Mer, Abbevillle. Le 8 du 5 (8 mai) j'ai conduit 6 chevaux à **Loon-Plage**; on en a tué deux en route. Je suis rentré le 15, toujours sans nouvelles de mes parents, ce qui est insupportable. Le 18 (mai), je suis passé dans une batterie anti-aéronefs, 4e D.A. qui était en formation à **Heudelimont**, tout près de Criel-sur-Mer. Je suis resté dans la batterie jusqu'au 9 juin 1916. Pendant mon séjour à Heudelimont, j'étais très bien: je me baladais dans les campagnes, **je faisais les cent coups** … Un jour, on me dit: **erop los leven**
Lardot, on demande après vous **aux ordres** pour avoir votre adresse exacte; on ne sait pas qu'ici j'étais en batterie, et j'attendais tous les jours le facteur car je croyais à une arrivée de Belgique, rien ne me répondait. Mais pendant ce temps, j'étais conducteur

aux ordres = hier te zien als het bureau waar de dagelijkse bevelen werden gegeven

ARCHIEFJES

p.28
de devant de la première pièce; mes chevaux et harnais
'blinquaient'. Le 10 (juin) vient **aux ordres** que je dois rejoindre
ma batterie au front. De suite, le 11 juin 16, je pars à 4 heures
au matin. Avant de partir, le lieutenant voulait
me garder pour ordonnance pour lui, mais je préférais
rejoindre le lieutenant ***Maton*** , mon ancien patron,
car cela avait été lui qui avait fait demander après moi. C'était
lui qui s'intéressait à moi. **Eu, Calais, Gravelines, Dunkerque** et
puis, **front**. J'arrivais le 12.6.16 dans mon ancienne batterie
qui était venue relever des batteries françaises à **Woesten**
et **Alveringem** ; moi je suis cantonné à **Westvleteren**.
En arrivant à la batterie, je vois le lieutenant qui vient à moi
et me serre la main en me disant : "Je suis content
que tu es revenu." Je reprends mon service et le ravi-
taillement en vivres pour tous les officiers. J'ai une
distance de 3 km pour aller faire mes achats. Tous les jours
mon patron passe à l'Etat-Major comme adjoint au
major du groupe. Moi je passe aussi. Tous les jours après-
midi, je monte à cheval quand il fait bon et je vais
me balader à **Roesbrugge** ou **Poperinge**, je suis le plus
heureux. Si mes parents le savaient … mais non, ils ne savent
rien et moi (je suis) toujours sans nouvelles. Voici près de deux
mois que je n'ai vu mon patron, car lui est aux pièces
et moi à l'arrière avec les chevaux. A ce moment, on
se prépare à nouveau pour une attaque anglo-francaise
pour tâcher de nous rendre notre pays. Le canon mar-
che nuit et jour; ce n'est qu'un obus qui éclate, ce
n'est qu'une fumée, et un roulement. Nous ici, à
côté des Anglais, on tape à tout casser. Ça va
bien et la Roumanie nous donne un bon coup de
main. Nous sommes le 9.9.16. L'offensive est tombée
à l'eau et nous sommes toujours à **Westvleteren**. De mon
côté, je m'amuse assez bien; mon ami ***Arthur*** est
toujours avec moi. On se promène à deux, on
va une fois voir les petites demoiselles, oui, mais on
doit faire demi-tour car les officiers sont là, et puis
à quoi bon, elles parlent de la main gauche et nous
de la main droite. Ce n'est pas le tout mais voici
8 mois que je suis sans nouvelles de mes parents,
ça devient dur: une lettre me ferait bien plaisir.
Ici, je rencontre de temps à autre un ami, comme

ARCHIEFJES

p.29
Félix Antoine, Honrion d'Ouffet et quelques autres
aussi, ***Alfonse Burette***, qui est à mon régiment, qui
a difficile de me dire bonjour quand il me voit.
Pour avoir plus facile, je lui tourne le dos, car je n'ai
pas besoin de lui pour un sou. Avec tout ça,
nous voici le … du 12 (= déc.) (19)16 et nous sommes toujours ici
sans bouger de place, mais les Boches *cloppent*.(?) Pour nous,
on parle que moi et mon patron, nous partons
pour **Eu**, le 5 (déc.). En effet, nous embarquons à Waaien-
burg vers 12 h. On arrive le 7 décembre 1916
à **Eu**, vers midi. On nous conduit dans des baraque-
ments en planches, à 5 minutes, qui s'appellent 'Le camp
de la Vierge'. Nous sommes ici pour former des nou-
velles batteries, 3 : 76, 77, 78, un groupe. Mon patron est
toujours adjoint au major qui s'appelle ***Dauche***. Moi,
je suis avec son ordonnance, ***Vital Berger***.
Nous campons au camp, mais les officiers louent une
partie du château du comte d'Eu, et des écuries.
On s'y rend avec les chevaux, tout **fourbi**. Nous, **alle spullen**
on allait chercher notre manger à la caserne Drouet.
L'écurie était mieux que beaucoup de maisons. On
pouvait mettre 10 chevaux. Moi, j'en avais un et
l'autre, on me le soignait. Au camp, le lieutenant
disait que j'avais assez d'ouvrage. L'écurie, c'était des
boxes; c'était pavé, des grandes fenêtres. On lavait
l'écurie tous les deux jours à l'eau qui venait à
l'écurie; on aurait mangé par terre. On a mis des
lits, une table en chêne. Le 6 janvier 1917, je suis parti
en congé chez Jean ***Lonsbergue*** qui habitait rue de Bercy,
tout près de la gare de Lyon, 12e arr(ondissemen)t P(aris). Le 14 (janv.), j'étais
rentré. Mon patron fait la connaissance d'une jeune
fille, à la mairie de **Gerville**, très riche. Moi je, parcou- **ten Z. van Fécamp**
rais tout le pays à cheval et mon patron loue **un tonneau** **open rijtuig 2 wielen**
à deux roues, alors j'allais le conduire à la mairie de
la grande vallée de Gerville; c'était la fille du château,
propriétaire de toute cette mairie. Elle avait 19 ans et
lui 22. Il restait là 2 ou 3 jours et moi aussi.
Je m'amusais bien. J'allais voir les **bouchonneuses** **barmeisjes**
et j'étais très bien reçu. Bien souvent, on partait
le samedi et on revenait le lundi à midi,
et aussi j'allais souvent chercher sa fiancée

ARCHIEFJES

p.30
en voiture. Vers le 6 avril 1917, je pars de nouveau en congé, chez ***Lonsbergue***, mais pour *y* loger car le père était parti en Calvados pour aller travailler. Moi, j'arrive; je fais venir les voitures et on charge. Le lendemain, je pars avec le conducteur à la gare Saint-Lazare . Donc on est resté pour aller de la gare de Lyon à la gare St-Lazare, 3 heures avec un cheval - vous voyez la distance - et tout ça en pleine ville. Là, j'ai dû aller à la gare de déchargement, une petite gare un peu plus loin. Là, on refuse mes bagages. Je retourne à l'autre gare pour avoir une autorisation pour *(les)* mettre sur le quai, car c'était dimanche, et comme le mari était mobilisé dans une usine, on l'acceptait. Le lendemain matin, il fallait aller repeser; tout ça durait un jour. Enfin tout est parti. Nous habitons dans une chambre au-dessus. Le fils arrive en perm(ission). On se promène à deux et le 14 (avril) je retourne pour **Eu**. Je traîne comme ça jusqu'au mois de mai : me promener à cheval, aller à cheval au château à Gerville. On parle que le dernier dimanche du mois de mai, la ville d'Eu offre un d*rapeau* aux Belges ; on fait un grand défilé d'artillerie et d'infanterie venant de Criel, à 8 km …
Et puis on parle que nous allons repartir pour le front. En effet, le 10 juin 1917, nous sommes partis par train pour le front. On débarque à **Roesbrugge**. Il pleuvait **à tire-larigot.** Sur 1 an, j'ai 6 mois de front et 6 mois d'arrière, mais compris comme au front. Ma division est dans le secteur de **Steenstraete**. On reste trois jours. Enfin, le 15 juin 17, on va prendre position avec la division en avant de **Oostvleteren**, mais les Français viennent prendre nos positions car on parle d'une offensive prochaine, le 27. Moi, je suis à l'infirmerie pour me faire arracher des dents. Je suis entré le 22 et je sortais le 5 juillet et ma batterie était partie à **Bourbourg**, près de Dunkerque, à … km du front. Il m'a arraché 6 dents mais il m'a fait crier, pleurer. Oh oui, j'ai eu mal. Il m'en restait encore 9, mais je suis resté ainsi. J'ai été trouver les autres. On était sur la droite de Bourbourg, à 3 km, puis on change, on vient au nord, à 5 km. Là, je lavais le linge de mon patron. Un jour je tombe à l'eau et puis le cheval à mon patron me mord à la joue; j'avais eu peur … je l'aurais tué.

in de kantlijn - en marge
ici j'ai été prêt à me marier d'un coup de tête mais ça a été vite arrêté, il était temps.

eigenlijk is de uitdrukking : boire **à tire-larigot** = **zuipen**

ARCHIEFJES

p.31

Comme le paysan de la ferme était un sale type, on convient à lui voler toutes ses pommes; c'est fait à minuit. On secoue l'arbre, à 3 mètres de sa maison. Vers le 7 août 1917, je me sentais mal. Le 9, je reste au lit. Vers trois heures, le docteur ***Fontana*** vient me voir et m'évacue de suite sur l'hôpital de **Bourbourg**. Là, je pars le soir pour **Calais**. Mon patron m'avait dit, quand je reviendrais, que je rentre avec lui. Le 10, à Calais, on m'évacue sur **Cherbourg**, dans la Manche. J'avais un *ictère catarrhal.* On arrive vers 7 heures du matin le 11 août *1917.* Je fais le chemin de la gare à l'hôpital à pied, qui était de trois kilomètres, que je n'aurais pas dû marcher. Les premiers jours (je) descendais à la cour, je fumais une cigarette et on ne pouvait pas sortir de l'hôpital, p e r s o n n e ! Mais le 20 août 17, j'entre au lit pour la visite, mais je n'en sors plus : je suis atteint de la grande faiblesse, j'ai 40 de température. Je ne prends rien, rien! Un peu d'eau. Je suis le plus grand malade de l'hôpital. On me donne un litre de lait, dont je ne prends pas et un litre d'eau minérale par jour, c'est tout. Je maigris … Je ne vois presque plus, je ne peux plus tourner ma tête. Je reçois une lettre vers le 2 du mois de septembre, disant qu'***Esther*** a fait sa première communion, et presque tous m'écrivaient sur cette lettre. Ensuite, je reçois une lettre de ***Madame Racine***, rapatriée de **Chardeneux**, et m'apportant beaucoup de nouvelles de chez moi, me faisant de longues lettres concernant le pays … Quel bonheur pour moi**!** Oui, c'est elle qui me sauve; le courage me revient. Un ami fait ma correspondance et m'envoie des livres pour passer mon temps. Je ne sais comment la remercier, cette brave femme. Aussi une bonne personne très âgée, ***Madame Ricou*****,** qui vient de temps en temps nous remonter le moral et apporter des douceurs mais le principal, qui y est (une de ces crapules), lui défend d'entrer à l'hôpital, et comme elle m'avait adopté comme filleul, elle m'écrivait. Le principal était juste bon pour passer l'inspection des boutons ou autre objet qui n'étaient pas à sa place. On nous défend jusqu'à nous laver dans les lavoirs pour les malades et blessés; nous *devons* aller à la cour en hiver. Moi, on doit me laver. Ici, tous *(les)* hommes inaptes au service, sont infirmiers ; si on n'avait pas les malades qui vont mieux pour soigner,

un ictère = jaunisse
ictère catarrhal = hépatite A



La petite mère **Ricou**

ARCHIEFJES

p.32
ça irait mal. Vers le 25 septembre (1917), j'étais aussi gros
que mon doigt et j'étais entre la vie et la mort. Au mois d'
octobre, ça va mieux et on me donne des fruits, du
lait à volonté et très peu de légumes, c'est tout. Sur la
fin octobre, on me donne des oeufs. Au mois de novembre,
là, je recevais quelque chose et je me suis levé vers
le 15 (novembre). J'étais si heureux. Je recevais 4 oeufs, diète de pain
avec deux portions supplémentaires de pain et de beurre,
2 légumes et deux fruits, par jour, et j'achetais encore du
pain cachément, du chocolat et des fruits. J'avais
toujours faim. Au mois de décembre, je jouais aux
cartes avec les autres et je courais partout. Ici, j'ai un bon ami qui est
Emile Chartier. ***Lebon***, un Liégeois, ***Schoonbroodt***, de Verviers et ***Riga***,
Andenne, et ***Billos Jean***, *B.A. Rules Marbehan, J.* de Luxembourg
qui doit partir pour le Congo, mais qui y est refusé
pour manque de dents. Vers la fin décembre, on parle
de me faire 'sortant'. D'un côté, j'étais content de sortir
de cette boîte car voici 5 mois que j'y suis et pas sortir…
J'ai vu la porte pour entrer et je la verrai pour sortir.
Vous aurez aussi les photos à moi de cette prison car
je me suis fait photographier en groupe, et seul, en souvenir
de mes 5 mois de prison. Le 11 janvier, je trouve
ma délibération, car le 12 au soir, je pars pour le
Dépôt de Convalescence de Cherbourg avec ***Emile Chartier***
qui y est depuis 8 jours, et qui m'attend. ***Schoonbroodt***
est déjà parti, lui. Ici, au dépôt, on est très bien
nourri. L'adjudant qui commande, est très gentil.
Son fils est sous-lieutenant et prisonnier en Allema-
gne. On peut se promener de 12 heures à 5 heures et demie.
J'ai été rendre visite à ma petite mère de guerre,
Mme Ricou. Je passe toujours des visites. On sort, on fait
de grandes excursions car le pays de Cherbourg
est très montagneux, et il y a des forts et un grand
port. Il y a de la distraction pour l'été mais l'hiver,
c'est triste. Nous sommes au mois de janvier
mais il fait des journées d'été, c'est *(un)* plaisir. Le soir,
nous écrivons, on joue aux dames, aux jeux de
bac et la manille française, toutes sortes de jeux.
On chante, on joue du piano … Ô, si nos parents
savaient qu'on est si heureux ces quelques jours,
ils ne se feraient pas tant de mauvais sang.

en marge
** une offensive qui est en route marche très bien mais la fin n'est pas encore proche.*

ARCHIEFJES

p.33

Le 19-1-1918, au soir, l'adjudant annonce aux hommes qu'ils devaient partir pour **le camp d'Auvours**. Moi et mon ami étaient du nombre. Le 20 (janvier), à 4 heures du matin, on sonne le réveil. On se lève, on se lave, on mange, on prend le train vers 6 heures, et on arrive au **Mans** le soir, vers 10 h. Enfin on arrive au **camp d'Auvours** dans la Sarthe vers 8 heures du matin, le mercredi 21 janvier 18. Le jeudi, on passe la visite du principal. On est proposé pour aller travailler dans la culture. On parle de former des équipes de battage. C'est le filon, ou le système D, qui veut dire *'débrouillard'* entre soldats. On demande les cultivateurs. Je me présente avec mon ami ***Emile***. On est accepté. On nous habille en noir, mais moi – qui détestait cette tenue - j'avais une valise, et dedans, j'avais une paire de bottines jaunes et culotte et bandes molletières khaki *dont* je suis photographié plusieurs fois avec. Un ami me donne une veste noire d'officier, très jolie, un képi également … J'étais un des mieux habillés. Mais pour sortir d'Auvours, j'étais avec un grand pantalon bleu et veste bleue mal foutus. Mon ami ne venait pas avec moi; il partait 8 jours plus tard pour le Pas-de-Calais. Nous, on partait pour les faubourgs d'Amiens, et l'autre partie pour les faubourgs d'Abbeville. J'aurais voulu rester dans les faubourgs d'Amiens, mais je suis dans l'équipe d'Abbeville. Le lundi 28-1-1918, on part pour **Abbeville**. On arrive le 29, à 3 heures du matin. A 8 heures arrive un officier français qui nous met en équipe de 10 hommes, un gradé et un soldat français comme mécanicien. A 2 heures après-midi, on se dirige sur **Ailly-le-Haut-Clocher**, Somme. (Il) y avait 12 kilomètres à faire à pied, et moi, chargé comme un baudet. Mais j'avais un bon paysan avec moi, un Wallon qui faisait tout pour moi. Alors, il me donne un coup de main. Arrivés à **Ailly**, à 5 heures au soir, fatigués comme des chiens, le sergent dit : "Tirez votre plan pour chercher à coucher." Je dis à mon copain : "Viens avec moi, on sera vite installé." On part à deux. En route, dans une ferme dont je vous donnerai le nom tantôt, les gens n'avaient jamais vu des Belges. C'était une affaire !! Je demande à la patronne, en français, pour voir si elle n'a pas un lit pour loger deux soldats, en payant. Elle me dit: "Comment, vous êtes Belges? Vous parlez si bien français." Je réponds : "Pardon, madame, nous ne connaissons

*Uit wat volgt, blijkt dat Tontons sympathie voor **'les Flamands'** eerder beperkt was. Hij was getuige geweest van de communautaire spanningen tijdens de oorlog. Vijftig jaar later moest hij wat **wennen** aan het feit dat Anne-Maries verloofde iemand was van de andere zijde van de taalgrens, en dat deed hij voortreffelijk.*

ARCHIEFJES

p.34

que le français, mais il y a deux langues chez nous : il y a les Flamands;" Elle répond: "Vous êtes deux Wallons?" Je réponds :"Oui." "Oui, j'ai une chambre et un lit pour vous deux."
On s'installe, et elle nous dit: "J'aurais besoin de deux hommes pour quelques jours, pourrais-je les avoir?" Je vous le dirai tantôt. Je demande son nom: ***Madame Normand*** – Ailly-le-Haut-Clocher – Somme. Je vais retrouver le sergent et je lui dis : "Vous avez trop d'hommes pour travailler avec votre machine (car c'était une petite machine à moteur à essence), 7 à 8 hommes, ça suffit." Il me répond: "Oui, mais où mettrais-je les deux autres?" Il était 6 heures 1/2. Je lui réponds: "J'ai une chambre, j'ai un lit et de l'ouvrage pour nous deux, si vous voulez." Il était content, même heureux, et lui n'avait pas encore un logement, et tous les autres qui n'étaient pas débrouillards pour un sou - et dont il y avait 6 Flamands - traînaient à son derrière. Je lui dis: "Occupe-toi des hommes, je vais chercher une chambre pour toi." Dix minutes après, j'avais sa chambre où je le conduisais.
Vers 7 heures 1/2, je (me) rends à la ferme Normand, dont la femme n'a plus de nouvelles de son mari, qui est porté disparu depuis un an, et je lui dis : "Si vous désirez, on peut rester ici pour travailler à deux." Elle était contente. On travaillait à toutes sortes : rentrer les meules, conduire le fumier … On est très bien nourri, très bien logé.
Il y a une servante, la femme, deux petits garçons et une fille, Marie, très jeune, 7 à 8 ans. Tout ça me plaisait car c'était bien chez nous, et ça me rappelait bien des choses d'avant la guerre; on était presque en famille. Mais le battage a été vite fini. Le dimanche on devait partir pour **Pont-Remy**, à 8 à 10 km d'Abbeville. Donc le 9, dimanche, février 1918, après-midi, on part pour Pont-Remy, mais cette fois, *j'étais bien habillé*. Tous les paysans me regardaient, moi et mon ami et le sergent. On arrive à 5 heures du soir, après les autres, car on avait bu un bon verre. J'oubliais de vous dire qu'on devait toucher 5,20 frs non nourri, et non 2,25, mais moi, je m'étais arrangé que j'avais 3 francs et ma nourriture : c'est le système D. Arrivé, pas de logement. Rien! On va trouver le maire, car là, c'était beaucoup plus important.
A 8 heures … ah oui encore … mon ami qui avait été blessé et qui s'appelle ***Vandystadt***, souffrait et était évacué sur l'hôpital anglais à Abbeville. Tous les hommes placés par

Verscheidene passages in zijn "Ma Carrière Militaire" tonen aan dat Tonton veel belang hechtte aan zijn 'voorkomen'. Meermalen gaat het over de kleur van zijn kledij, zijn uniform, zijn laarzen … Zò hebben we tonton Félix later ook gekend.

ARCHIEFJES

p.35
le maire restaient. Moi et le sergent donc, on avait convenu d'aller coucher à deux, vu que mon ami était parti. J'étais chez une vieille rentière, mais elle n'était jamais chez elle. Elle allait donner un coup de main à sa fille (qui était mariée) et son mari, mutilé de guerre, et tenait une boulangerie au fond de la cour. Sa belle-fille habitait avec son fils de 14 et une nièce de 16 ans. Son mari, qui était ***M. Dumange***, était soldat et était en Italie. Donc, nous on couchait chez la vieille mais on passait les soirées chez la jeune, qui était ***Eugénie Dumange***, et qui a été très gentille pour nous. C'était une de ces grosses femmes de 35 ans *où qu'il* y a moyen d'installer une 'quiosse' (un kiosque ?) sur leur poitrine. Enfin, bref, le samedi arrive … Que faire là? Tous les jours, on se promenait, et rester là le dimanche, ça ne me disait rien. Le samedi donc, le 9 février 1918, vers trois heures après midi, je m'habille et je me dirige sur **Airaines** à 16 km, à pied, mais je rencontre des autos qui me conduisent à Airaines, toujours dans la Somme. De là, je vais à **Quesnoy-sur-Airaines** – Somme – à 3 km à pied : ça fait 19 km en tout. Je me rends chez ***Mouret*** et je reste jusqu'au dimanche soir. Là, le dimanche 10 (février), vers 5 heures 1/2, on me conduit en voiture à la gare de **Longpré**, à 7 km. Là, je prends le train qui me dépose vers 8 heures à **Pont-Remy**. On traîne toute la semaine … Comme il n'y avait que moi qui connaissait un peu la culture, je devais faire les meules. Enfin, ce n'était pas difficile. J'avais peut-être 600 bottes de paille à mettre en meules par jour. Le samedi 16, je recommence ma route, mais je pars au train et reviens au train. Le 23 également. Et puis on parle de partir le lundi 25 (février). On part pour **Saint-Riquier**, à 8 km de Pont-Remy, à 8 km d'Abbeville et 6 (d') Ailly-le-Haut-Clocher. Arrivé vers 9 heures avec la machine et voiture à Saint-Riquier, on va trouver le maire, mais les fermiers refusent la machine. Nous, on repart sur Ailly. On arrive vers 4 heures après-midi. On fait chômage. Le mardi on retravaille à Ailly, moi et mon copain qui étions revenus. On retourne chez madame Normand, mais le jeudi, on repart pour Saint-Riquier, et le fermier qui ne voulait pas la machine, on le battait tous à fond. Rien à faire, là, comme il battait (à) contre coeur, on était mal vu. Moi, dès le vendredi que

ARCHIEFJES

p. 36
j'avais vu quelle mine les fermiers nous faisaient,
je m'introduis aux renseignements. Juste je tombe chez
une vieile rentière à nouveau, mais qui était jeune
fille. Elle avait vers les 50 ans : ***Melle Juliette Courtois***.
C'était le soir, vers 7 heures, et (il) y avait une jeune fille
de 18 ans, charmante. J'appris bientôt que c'était sa nièce
qui venait coucher avec elle. Après une heure de bavardage,
je demande pour voir si on pourrait laver notre linge.
On dit: oui. Je dis à mon copain, en wallon, *'Ça va bin!"*
Un peu après, je demande si elle ne pourrait pas faire
à manger pour nous deux. Elle dit :"Si, mais c'est à voir
à quel prix?" Je lui dis que je ne peux pas donner plus
de trois francs chacun, par jour. Elle accepte. Alors,
nous deux, on va manger là au matin, le midi et
le soir, et on est heureux et tranquille. La nièce, depuis
que nous sommes là, mange avec nous. Ça fait, on est à 4 avec
la nièce. On l'appelle ***Simone Courtois***. A **St-Riquier**, nous,
le dimanche, on se promène. Ça va assez bien, car on
fait un marché par semaine; c'est encore important.
Vers le 25 et 27 mars, les Boches attaquent et marchent sur **Amiens**.
Le 27, après-midi, on envoie un télégramme qu'on doit
rejoindre de suite Auvours car nous étions près
des Boches. Avec regret on quitte **St-Riquier** le 28, au ma-
tin. On vient à **Abbeville**… C'était rempli de civils
qui **foutaient le camp**. Je n'avais plus de nouvelles de ***ma-*** ***de plaat poetsen***
dame Racine qui devait être partie d'Amiens. J'étais en-
nuyé : c'était 1914 qui réapparaissait devant mes yeux.
Vers deux heures, on prend le train pour la direction
Eu, Rouen. Toutes les vitres étaient cassées. On mettait nos ca-
potes pour retenir la pluie qui tombait. Avec nous,
dans le train, (il) y avait des réfugiés d'Amiens qui descen-
daient à Dieppe, un peu avant nous. Il y avait 24 heures
qu'ils n'avaient plus mangé. Je leur ai donné du pain.
Ils étaient si heureux. Aussi dans le train, il y (en) avait un
autre qui était gai. Je ne tardais pas à faire sa
connaissance et *nous allions devenir* (de) bons amis: il s'appelait
Eugène Vandenborne. **-> zie Briefwisseling**
On descend à **Rouen** vers 7 heures du matin, le 29 (mars). De là,
on part à **Sotteville** pour reprendre le train, mais toute
la gare est entourée de gendarmes qui ne vous
laissent plus sortir. Là s'y trouve ***Camille Davin*** que *(j'ai vu)*

Het Duits lenteoffensief is begonnen : 21 maart 1918

ARCHIEFJES

p.37
en passant le 28 janvier, mais j'apprends par un
ami qu'il est à l'hôpital pour sa gorge, et que notre
train part vers 6 heures du soir. On se lave, on porte
ses affaires à la gare. Je les donne à mon ami ***Vandystadt*** **-> zie Briefwisseling**
qui lui, ne sort pas, et puis on part, mais les gendarmes
nous regardent, mais pas de chance, comme il arrive à la
grille. Nous, on montait sur un train électrique qui
nous conduit à **Rouen**. Dix minutes plus tard, on descend
sur la place et on visite la ville. On était à trois :
un Namurois est avec nous. On s'amuse, mais 4 heures
arrive. Que faire? Retourner ! On part. Arrivés à la gare de
Sotteville, on nous dit : "Votre train est parti à 9 heures et demie."
Trop tard pour s'en faire. On rentre quand même car il
fallait chercher nos affaires et se renseigner. Les gendarmes
nous attrapent. Sur 120 hommes, 31 manquaient, mais moi je plaide
et (ils) nous laissent bientôt partir avec un train de
marchandises. Donc, le 29 (mars), à 6 heures au soir, on prenait
un train spécial pour **Mézidon**. Ce train était un
train de troupes américaines. C'était le premier soldat
américain que je voyais, ainsi que mes deux amis.
On ne savait *(pas)* se parler, mais on s'aimait quand même, on
se passait des cigarettes et du tabac. Arrivés à **Mézidon**(-Canon)
le 30, à 5 heures du matin, le 30.3.18. Le train était parti
pour **Le Mans** où on devait aller. Mais j'avais un train
qui allait à **Alençon** et là, on aurait pris un *(train)* mar-
chandise et comme ça, on aurait rattrapé ceux qui
étaient avant nous. Oui, mais à Alençon, (il n') y avait qu'un
train vers 3 heures après-midi et il n'était que 10 heures.
On se lave et puis on va voir après à manger. On
trouve à bouffer, et puis à s'amuser aussi, car c'était
une belle ville. On voit : ce soir, à 6 heures, patin à roulettes.
On convient que ce soir, on va aux patins à roulettes.
On manque le train et on reste : on joue au billard,
et on va faire une partie de cartes. Six heures arrive :
mon premier ami, ***Eugène Vandenborne*** - dont j'ai sa
photo – met des patins, moi, j'en prends une paire aussi.
Je monte sur la piste. Je marchais chancelant de la
barre car j'avais peur de tomber. Après un quart d'heure,
je cours au mieux avec les autres. Je marche bien.
Un officier français me touche. Je tombe sur mon
derrière … Quelques coups. Mon ami vient me reprendre

ARCHIEFJES

p.38
et je refais quelques tours. Je remarche seul, mais dans
la foule, c'était dangereux … surtout, c'était ma première fois.
Une jeune fille de 17 à 18 ans me touche à nouveau.
Je retombe. J'avais bien mal au poignet. Je me relève
et je me repose contre la barre. La jeune fille vient s'ex-
cuser et me demande si j'ai mal. J'étais guéri, rien que
de la voir. Je dis : "Non." Puis je lui dis : "C'est ma première
fois." Alors, elle me dit : "Eh bien, vous marchez excessivement
bien car moi et tous, tiennent la barre au moins 2 à 3 jours."
Moi, j'étais content de ce qu'elle disait, mais j'aurais préféré
patiner avec elle car mon copain en avait une.
Ça fut dit, ça fut fait. On se prend par les mains et en
avant, à deux, c'est très facile de patiner. Je
n'ai plus d'accidents. A 11 heures, on ferme. Je remets
mes patins et puis on se promène jusqu'à 3 heures
du matin - le 31.3.18 - car le train était à 9 heures 1/2. On les
quitte vers 2 heures 1/2, en se promettant d'écrire. Enfin le train
arrive. On arrive au **Mans** vers 5 heures; l'autre train à 6 heures.
A 7 heures on était à la gare d'**Auvours**; à 8 heures, au
camp. Nous nous portons *'présent'* : un jour de retard
sur les autres. Donc, le 31 (mars) à 9 heures du matin, le commandant
nous appelle au bureau et - avec nos explications
du système D - nous donne 4 jours de salle de police avec
8 jours de retenu de solde : la somme de 15 c. par jour.
On était content car on croyait avoir 8 jours de prison.
Nos 4 jours sont supprimées car on n'est pas venu nous
chercher pour aller coucher **à la boîte**. On va au ci- **in de cel**
néma. Je retrouve mes affaires. Le 1er du 4 (= avril) – le lundi –
on reprenait le train pour **Eu**, dans la Seine Inférieure.
De nouveau la ligne **Le Mans – Alençon – Mézidon – Rouen –**
Dieppe – Eu. On arrive le 2 (avril) à minuit, donc le
3 au matin, car il était 4 (heures) quand on s'est couché. Le
3 (avril) : repos. Le 4, pansage de 8 h à 11 h, de 1 h à 4 h,
sortir de 6 h à 9 heures. Oui, mais ce pansage m'emmerdait
et là, je suis avec mon ami ***Vandystadt***. Le 5, visite.
Le 6, visite, avant le pansage. Le 7, je pars à 7 heures, après
l'appel et je rentre le soir à 9 heures sans être vu. Les
autres jours aussi. Le 12, je décharge 50 sacs de pommes
de terre de 50 kilos. Le 4e dentiste : il m'arrache 4 dents. Les autres,
je me sauve. Le 18, dentiste : 3 dents arrachées. Les autres jours,
je me sauve, sans être vu : le système D. Le 23 matin,

ARCHIEFJES

p.39
dentiste : 3 dents. Ça fait 10. Ça va bien et 6 avant, ça fait 16, la moitié. A midi, on me dit : “Vous partez au front.” Vous me voyez avec ma bouche … Comment manger, sans dents? A 8 heures du soir, je prends arme et bagages, et je pars avec les autres, pour le 11e artillerie, mais ma batterie ancienne forme les obusiers de 155 : 7e batterie, 2e groupe 17e artillerie et comme mon ancien patron est là, je demande à aller dans sa batterie. Donc le 25, après-midi, je rentrais à ma batterie. Tout le monde était content. Je les retrouve aux **Moëres** français, sur la frontière franco-belge, en repos. Le lendemain, le 26.4.18, je me présente à mes officiers que je connaissais. Quand ils m’ont vu, ils (se) sont mis à rire et venant me serrer la (main), mon patron (donc le lieutenant ***Maton***) le premier, et (il) me demande: ”Quelle nouvelle?” Je lui dis: ” Ne croyez pas que je suis revenu pour reprendre ma place, car maintenant, je veux être **colloqué**. Il ne me répond pas et part. Le capitaine ***Mignon***, le cousin à ***Maton***, vient et je lui demande pour être colloqué vu que c’était lui qui commandait la batterie. Il me répond: ”Oui, mais Maton veut te ravoir”. Je dis : ”Non! Voici 10 mois que je suis parti*, ça vient à l’autre*. (?) Voici le ***docteur Fontana***: la même chose, même réponse. Voici le major ***Dooghe*** à qui mon patron est adjoint. Lui ne dit rien. On me fait entrer et on dit qu’on ne m’oubliera pas vu que j’ai parlé ainsi. Donc, j’étais colloqué de réserve mais le capitaine - que j’ai déjà promené plusieurs fois en voiture - ne veut pas me laisser aller au front. Il me donne les chevaux malades à soigner. Pas de surveillance et libre : c’est tout ce que je demandais. Le 5, je vois ***Lucien Modave***. Le 7, je vais voir ***Victor Jadin*** pour la première fois de la guerre. ***Le docteur Fontana*** m’envoie au dentiste à **Hondschoote**. On me propose pour un appareil dentaire. On me met ‘hors de ménage’. Je touche 31 francs en France, par semaine, mais je dois me débrouiller. J’ai à vous dire que depuis le mois de mai 1916, je ne touche plus que 15 francs par mois. Le 13 mai 1918, nous partons prendre position dans le secteur de **Merkem**, mais je suis avec l’échelon de ravitaillement vu que j’ai 3 chevaux malades. Je suis cantonné à 15 kilomètres des lignes. Le 14 (mai), les avions boches arrivent. Ils laissent tomber quelques bombes. Moi, ici, je ne touche plus que 24 francs ‘hors de ménage’, mais je prends

placer - vieux & familier

ARCHIEFJES

p.40
ma soupe à la cuisine. Je suis cantonné à **Hoogstade**.
Le 15, les Boches reviennent et laissent tomber quelques bombes dans les environs de l'hôpital d'**Hoogstade**. Le 16, de nouveau les Boches. Le 17 aussi, mais ils ne laissent rien tomber. Etant à Eu, on avait demandé après moi : **une rapatriée** dont je viens de recevoir sa lettre, c'est ***Mme Allard*** - qui était à **Sy** – qui m'a fait bien plaisir en me donnant des nouvelles des miens. Ici, je suis dans une petite place couverte de paille et entourée de planches. Nous sommes à trois : deux acrobates sont avec moi, et à la réserve, ils répètent tous les jours. Un s'appelait ***Poussar*** de Verviers, le roi des équilibristes et l'autre faisait partie des 5 fameux Wartons : ***Joseph Demansenant***, Bruxellois. Le 18, les Boches arrivent taper des bombes à 15 mètres de nous, sur la grand-route Ypres-Furnes. ***Demansenant*** part se cacher, l'autre dort, et je reste à mon lit, sans dormir car pour me faire sortir, les Boches doivent venir me porter dehors. Le 19, deux saucisses belges sont abattus. Le Boche est descendu à son tour. Le 20 au 23, rien de spécial. Le 29, au soir, j'ai revu un ami d'hôpital : ***Lebon***. Ah oui … le 2 octobre, nous avons été voir *"Les Trois Bébés"* au Théâtre de la Reine, à **Hoogstade**. Le 24, il pleut à volonté. On n'ose pas sortir de son trou. Il est 3 heures et je m'ennuie. Si les congés étaient ouverts, on penserait à son congé, mais non, rien, rien. Le 25, au soir, j'ai été voir ***Victor Tassin*** qui est infirmier à l'hôpital d'Hoogstade. On jouait juste au cinéma. Le 26, ***Victor*** est venu voir mon installation. On a passé tout l'après-midi ensemble. Le soir, on joue aux cartes au *bon chant*, ou *à la fotbal* ou la petite balle, ou on regarde les acrobates. Le 29, on va à 10 heures à un enterrement militaire à **Westvleteren**. On y va quasi tous les jours. Ce jour, (il) y en avait 6 morts. Nous sommes rentrés à 11 heures 1/2. A deux heures, je repartais *pour à la position(?),* au rapport du capitaine ***Mignon,*** pour de l'argent qui traînait à l'arrière. En partant vers trois heures, on voit arriver un Boche. Toutes les saucisses étaient en l'air car c'était un de ces beaux jours du printemps : le ciel bleu foncé, les observateurs voient arriver l'avion boche ; sauter en bas, c'était déjà une belle hauteur, à peu près 800 mètres. Leurs parachutes s'ouvrent et *(ils)* viennent mettre pied à terre comme si rien n'était arrivé. Pendant ce temps-là, l'avion qui avait mitraillé le ballon … le ballon prend feu et vient s'abattre

-> Zie **Briefwisseling**

ARCHIEFJES

p.41
en poussière, mais l'avion qui était seul en l'air, se dirigeait sur le suivant : même résultat. Le troisième: un saute, l'autre le suit mais son parachute ne s'ouvre pas. Il vient s'écraser contre le sol. Un quatrième ; là un homme reste accroché à la nacelle et est pendu, mais, par bonheur, la corde lâche et tombe mais son parachute s'ouvre et ils sont sauvés tous les deux. L'avion se dirige sur son sixième mais là, tombe sur un bec de gaz. Là, un avion l'attendait. Une bataille en l'air s'engage où l'allié est victorieux. Le Boche s'écrase par terre, l' appareil en feu. Ils sont brûlés vifs car ils ne savaient pas sauter en bas. Moi, j'arrive à la batterie où je parle avec le capitaine. Le lieutenant ***Maton*** me voit. Il m'appelle et me donne 15 francs pour moi. J'étais content. Le 30, deux saucisses boches brûlent et encore des autres que nous ne voyons pas. Vers midi, je m'habille pour aller au dentiste à **Westvleteren** et comme il fait une journée superbe, je vais prendre un cheval pour aller voir mes amis, car chez nous, on ne connaît pas 'marcher à pied'. Je suis rentré donc, je me suis très bien amusé et j'ai été faire un petit galop avec mon cheval. *Jusque là il n'y* a rien d'important *à part* que les Boches viennent tous les soirs nous réveiller. Le 6 au soir, (il) y a un jeu de balle à la main qui s'appelle : la pelote, et ça est donné par le roi. Ce jeu s'appelle "un cours du roi". C'est pour voir les 5 hommes les plus forts de l'armée et ça se jouait à 40 mètres de ma baraque, dans une vaste prairie. La musique y assistait. Vers 7 heures du soir, les Boches tirent un shrapnel qui vient couper le câble et la saucisse monte en l'air. Les deux hommes sautent et viennent tomber à côté de nous : pas d'accident que la saucisse va du côté des Anglais. Le 9, je rends visite à ***Victor Tassin*** et puis on va voir un poilu français ***Mr Vuillemin***, c'est le mari à ***Laure Vuillemin,*** où j'ai passé mon premier congé, et on boit un bon Stout. Le 10, je vois ***Jules Myaux*** qui me dit qu'il va se marier avec une Parisienne. Je le plains, mon pauvre ami. Le 11 juin, (je) me rends à **Westvleteren** chez le dentiste. *Il m'aura vu* sa part celui-là, ce n'est pas encore fini. Le 12, je vois ***Jules Wahin***, fourrier, à la 1ère batterie de 155, 1e D.A. et aussi, un peu en arrière, j'ai

ARCHIEFJES

p.42

Joseph Lardau. Le 13 (juin), à 9 heures du matin, comme je passais la visite avec mes chevaux, on vient me dire : "Lardot, tu dois te présenter au ***major Cordier***, au C.A.D.A. Vous allez voir ce que ça veut dire. Donc je devais me présenter le plus tôt possible à **Westvleteren**. A midi, je mets tout dans mon sac. A une heure, la voiture me conduit à **Westvleteren**. J'arrive vers deux heures. Je vois un grand commandant avec une barbe noire et un regard de lion, et me dit : "C'est vous, Lardot?" Je **me cale en position**, les talons joints, car je voyais à qui j'avais à faire, et je réponds : "Oui, mon commandant." Il me conduit auprès du major, un vieux papa qui avait l'air très doux.

Geef acht!-houding

Le commandant part, j'étais content. Le major me dit : "Vous voulez être ordonnance pour moi?" Je réponds : "C'est à voir, mon major." Il dit : "Vous étiez avec le lieutenant ***Maton***." Je dis: "Oui." "Vous avez été malade?" "Oui." "Le lieutenant me l'a dit, et m'a parlé de vous. Voici, vous aurez ma chambre à faire tous les matins à 7 h 1/2. Vous ferez mes bottes quand vous voudrez, puisque je change tous les jours et je n'ai pas de chevaux ; c'est le principal." Je dis en moi-même : vous serez toujours 'hors de ménage' et vous avez un bon mess, avec les sous-officiers et secrétaires. C'est tout. Je le remercie et j'accepte. Et puis, "Allez trouver le maréchal des logis qu'il vous donne un lit et une place pour vous installer." Je m'installe au grenier dont vous verrez mon installation tantôt. Maintenant, **le C.A.D.A.**, c'est un Etat-Major, Commandant l'artillerie Division d'Armée. Quartier-Général, c'est le général ***Hellebaut*** qui commande ici. Le commandant avec sa barbe s'appelle ***Renard***. Hors de ménage, je touche 24 francs par semaine et je paie 13 francs de ménage, donc j'ai 11 francs pour moi. Bon, le 14, je commence à 7 heures et demie. A 9 heures, j'avais fini. Ah oui, j'avais encore un vélo à ma disposition. Après-midi, je devais me rendre chez le dentiste. J'étais tout près, ça allait bien. Le reste du temps, j'écris car je devais donner ma nouvelle adresse, qui est **Z 305 E.M. Armée Belge en Campagne**. Je suis logé au grenier, *'à la potale'* comme on dit chez nous. ici, nous sommes à 7 hommes. Ils ont tous des lits. Je dois m'en faire un aussi. Le soir du 15, je fais **une *recon*** ***(naissance)***

verkenningstocht

ARCHIEFJES

p. 43

après du bois. Je trouve de petites poutrelles, je les **choppe** **meepikken**
car ici, comme ailleurs, on doit employer le système **D**.
J'emprunte un marteau et une scie. Le 16, à 9 heures,
je commence à fabriquer mon **plumard**. Le soir, il est **bedstee**
fini, et c'était facile à faire : 4 bois et 4 pieds, c'est tout.
Comme **sommier**, c'est de la paille, mais pour porter la paillle, **ondermatras**
ce sont des ressorts; oui, des ressorts à bondir, de 10 centimètres
que j'ai fabriqués moi-même. J'en avais *soixante-quinze* -
comme on dit en France - et ça, c'est épatant pour se reposer.
Je n'avais jamais été aussi bien. Tous les jours, je suis assis à
une table, en train *à* écrire ou *à* lire et je suis à ma fenêtre
où je vois passer tous les soldats et civils. Et je vois de loin
une grande partie du front. Tiens, un aéroplane boche. Ici,
il en vient tous les jours aussi, car ce sont les grands chefs qui
s'y trouvent. Encore un Boche qui vient de venir pour abattre
la saucisse belge, mais il a *une cale* car il a dû faire
demi-tour deux fois devant le tir de barrage de nos canons.
Ici à **Westvleteren**, je suis auprès de mon ami ***Arthur Sterck***. **Zie Briefwisseling**
Le 21, à 8 heures du matin, je sortais pour aller déjeuner quand
je vois arriver une auto de la croix-rouge se diriger droit
chez nous. Je regarde à l'intérieur, c'était notre motocycliste
qui avait fait une chûte. Je compris de suite en voyant
la motocyclette. Je me précipite à l'intérieur. Je vois l'homme
plein de sang. Il *s'avait rencontré* avec un cycliste. C'était un
de ces matins brouillardeux et qui se prépare à faire une
journée d'une chaleur épouvantable. Je le conduis à son lit.
Je **remise** la moto. Je vais chercher le docteur. En 8 jours, il **stallen**
était guéri. Nous voici le 8.7.18, un lundi matin.
J'avais mal à la tête et aux reins. Je me lève et je vais
faire la chambre à mon patron. On aurait dit un homme plein.
Aussitôt fini, je reviens me coucher. On va chercher le
docteur de la colonne. Il me visite et dit : 41 de fièvre. Il
me donne des pillules, et je dors toute la journée. Le 9, mardi,
ça va un peu mieux. il m'ordonne de l'eau avec du
citron, du lait et des oranges. Je devais acheter tout. Mais comme
j'étais 'hors de ménage', ce n'était rien; et puis, moi je préfère
acheter tout que de perdre ma place, car des pareilles à celle-ci,
on n'en trouve pas tous les jours, ni même tous les ans.
Après, je prends du lait et 6 oeufs par jour, et ça
dure 8 jours : ça s'appelle *la fièvre espagnole*. Après 8 jours,
je suis complètement guéri. Mon ami, ***Arthur*** avait

ARCHIEFJES

p.44
était venu me voir, et aussi, j'ai revu mon grand
ami ***Emile Chartier***, aussi rappelé et rentré au 3e (régiment) de ligne
2e D.A.. Enfin, mon congé s'approche et on parle que la division
va aller en repos. Nous, C.A.D.A., on va à **Roesbrugge**.
Je reçois une lettre de ***Mme Racine*** me disant qu'elle a bien
peur que les Boches attaquent et que les congés se ferment à
nouveau. En effet, les Boches attaquent le 15-7-18. Le 16, les Fran-
çais ferment les congés et nous, on les ferme le 17-7-18 à 11 heures
la nuit. Mon congé encore reculé et pourtant déjà tant
espéré, quel cafard! Et pourtant, si mes parents savaient que
je suis heureux et que j'ai tout ce que je veux. Comment leur
faire parvenir … Enfin une lettre de réconfort m'arrive : ***Melle***
Suzanne Rosart, vient d'être rapatriée de Belgique en France.
C'est une orpheline, me dit-elle. Elle a été à **Anthisnes**
où elle a connu ***mon frère Adrien***, *l'aîné*, et la petite ***Renée***.
Elle me donne des bonnes nouvelles de chez moi et l'adresse
d'un prisonnier à qui j'ai écrit de suite pour qu'il écrive
à Adrien. Je corresponds avec ce prisonnier par l'intermédiaire
de ma petite mère, ***Mme Ricou***. Je viens aussi de me **faire** **-> Zie Briefwisseling**
photographier en civil et mon ami ***Joseph Lardau*** égale-
ment, et deux de chaque pose différente sont partis en Belgique
par l'intermédiaire de ***Joseph Lardau*** qui les envoie en Suisse
et en Hollande. Arriveront-ils? J'en doute. Le 19, nous partons
à **Roesbrugge**. Les congés s'ouvrent le 22. Nous sommes instal-
lés sur la place, chez une vieille personne. Je suis logé
au grenier. On est à 20 hommes. Vous savez que le
C.A.D.A. comprend 30 hommes en tout. Mon patron est
logé (dans) la maison à côté, chez un boucher : une petite
chambre, bien accommodée. Moi, je passe mes longues
journées chez deux jeunes filles qui tiennent un magasin.
Le père et la mère vivent encore. Les filles s'appellent ***Maria***
et ***Alida***; elles ont dans la trentaine. C'est chez ***Vanstraeseele***
-Debeurre, rue de la Station n° 14, **Roesbrugge**.
Le 4-8-18, on parle qu'on va reprendre le secteur de
Nieuport donc. Donc, on remplace la 6 D.A.. Là s'y
trouve ***Lucien Modave***. Le 5, je rencontre ***Dumont***
de Tohogne. Le 6, nous partons à **la Panne**. J'ai fait
25 kilomètres à vélo, mais dans ces sales déménagements,
on a toujours beaucoup d'ouvrage. On arrive vers
midi. J'apprends que moi, mon patron, les deux secrétaires
sont logés dans la même villa. Cette villa s'appelle

ARCHIEFJES

p. 45

Villa Maison Neuve. On est confortablement installé. ici, deux vieilles gens habitent. Ils ont un fils soldat, deux filles en Belgique – à Termonde – et une jeune fille de 17 ans qui a été tuée par un obus boche, au bain militaire à La Panne, (il) y a deux mois. Mon major est logé au deuxième, le secrétaire au troisième, et moi au quatrième. J'ai un lit civil, des draps de lit, une table pour écrire, une table de nuit, un lavabo : une chambre très bien garnie. J'aurais tort de me plaindre, surtout étant au front car (il) y a beaucoup de sous-officiers, tous couchés sur la paille. Le 7, j'ai nettoyé la chambre de mon patron à fond. ***Joseph Lardau*** était à **Bray-Dunes**. Je m'empresse pour aller lui dire bonjour, vu qu'on n'était qu'à trois kilomètres (l')un de l'autre. J'arrive. On me dit qu'il était parti lundi le 6 après-midi. Ça m'a fait de la peine. Enfin, je retourne. Le 9, je vais à **Adinkerque** avec le vélo de mon patron pour le faire réparer. Je dois aller le rechercher demain, le 10 (août). C'est une balade pour moi. Comme je n'ai pas beaucoup d'ouvrage, ça me fait du bien. Ici, je suis à deux cents mètres du mess, et deux cents de la mer. Je suis dans les dunes, tout près de la plage. Chique installation pour l'été, mais l'hiver … Nous espérons être rentrés pour l'hiver. Je suis aussi à côté de la maison royale. On voit souvent nos souverains. Et aussi à 900 mètres du bureau de notre (général). Les avions viennent tous les jours mais on s'en fout un peu. Le 14, je demande mon congé et vais au magasin des officiers et j'achète une paire de gants pour 7 francs. Le lendemain, le 15, on me dit que mon congé est refusé. Ah merde, quel cafard ! Enfin je fais tant de mes pieds et de mes mains que je pars le 21 août. En partant de la Panne à Adinkerque, je rencontre ***Lucien Modave*** à vélo, qui venait me voir. Lui se trouve maintenant au **Grand Quartier Général**. Il reste avec moi jusqu'à 4 h et demie. Mon ami, qui est au magasin des officiers à Adinkerke, m'avait apprêté deux kilos : un (kilo) de pommes sèches et un (kilo) de raisins secs. A 4 h 47, je prenais le train pour **Paris** direct. On passe à **Dunkerque, Gravelines, Calais, Boulogne, Abbeville, Eu, Le Tréport, Beauvais, Paris**. Arrivé le 22 (août) à midi, à Paris, je me dirige à la gare d'Orléans et je pars à 6 heures 37. Entre-temps, j'ai été dire bonjour à ***Madame Vuillemin***, 50 rue Rambuteau. Bon, je pars à 6 heures 37, gare d'Orléans pour

Onderaan blz. (12)

A demain car les avions boches sont là nous sommes le 17-8-18

Onderaan blz. (13)

j'espère mon congé pour aller voir Claire Racine

ARCHIEFJES

p. 46
Limoges. J'arrive à **Limoges** à 2 heures et demie du matin, le 23 (août).
Je vais manger à la cantine franco-américaine. Je visite
la ville, la nuit. A 8 heures 40, je pars avec le tram électrique.
Je n'avais qu'un parcours de 60 kilomètres de tram.
Enfin j'arrive à midi, à la gare de la Motte. De là,
3 km à pied. Je mets pied à terre : une petite fille était là.
Je la regarde mais je ne la reconnaissais pas, vous *allez me dire*
que je ne l'avais jamais (vue), mais j'avais vu sa photo, et elle
n'osait me parler, croyant voir un officier, car j'étais propre
comme je le suis toujours. Elle dit: "C'est vous monsieur Lardot?"
Je dis: "Oui, ***Denise***." Elle me conduit chez (elle). Ils m'attendent
à bras ouverts. J'arrive le 23-8-1918 chez ***madame Racine***,
à **Chez-Lucas**, Haute-Vienne. On me fait un accueil inou-
bliable. C'est une vraie fête. Je suis comme le fils de la maison.
Je recommande bien mes parents, si je n'ai pas le bonneur de
retourner, de lui en être reconnaissants. Elle me parle
longuement de ma famille, surtout petite ***Denise***, et **Jean**, et
Albert aussi. Le 24 (août), on va cueillir des mûres avec toute
la famille. le 25, on va à **St-Barbant**, à 6 kilomètres et aussi
à **St-Martial**(-sur-Isop). Le lundi, **à Mézières**(-sur-Issoire), à 6 km, avec toute la famille. Le mercredi, avec Jean – le plus âgé – on va à
Luchapt, dans la Vienne, à 11 km, et 12 km pour revenir. Samedi 22 (août),
il faisait très chaud, surtout dans ce pays. J'avais pris
avec moi un pantalon long – celui que je suis photo(graphié)
en civil avec – et pour mes promenades, j'étais en petites
bottines jaunes, pantalon long, chemise avec écusson et
broche qui me servait de veste, en kaki, et un
pinemouche (= casquette), un grand bâton, une gourde et des tartines;
nous étions en excursion. On a visité les ravins
à Lucas. Entre-temps, on jouait à la balle avec ***Denise***,
ou **Jean**, ou **Albert**. A Chez-Lucas, (il) y avait 4
ou 5 jeunes filles, mais (il) y en avait trois qui étaient ensemble,
et un jour, avec ces jeunes filles du patelin, on avait
joué avec de l'eau. Moi, qui avais été chercher un
seau d'eau … une s'approche de moi … je lui renverse le seau
sur le dos. Obligée de se changer toute. Moi, j'ai attrapé
ma part aussi : une grande forte fille – qui s'appelait ***Berthe*** –
m'avait donné ma part. Et deux fois je suis allé à la
soirée chez Mr Rifaux avec ***Madame Racine***. Le village se
composait de 19 maisons en terre, de vieilles granges et on
laissait le feux *partir* dans des grandes cheminées : l'ancien temps!

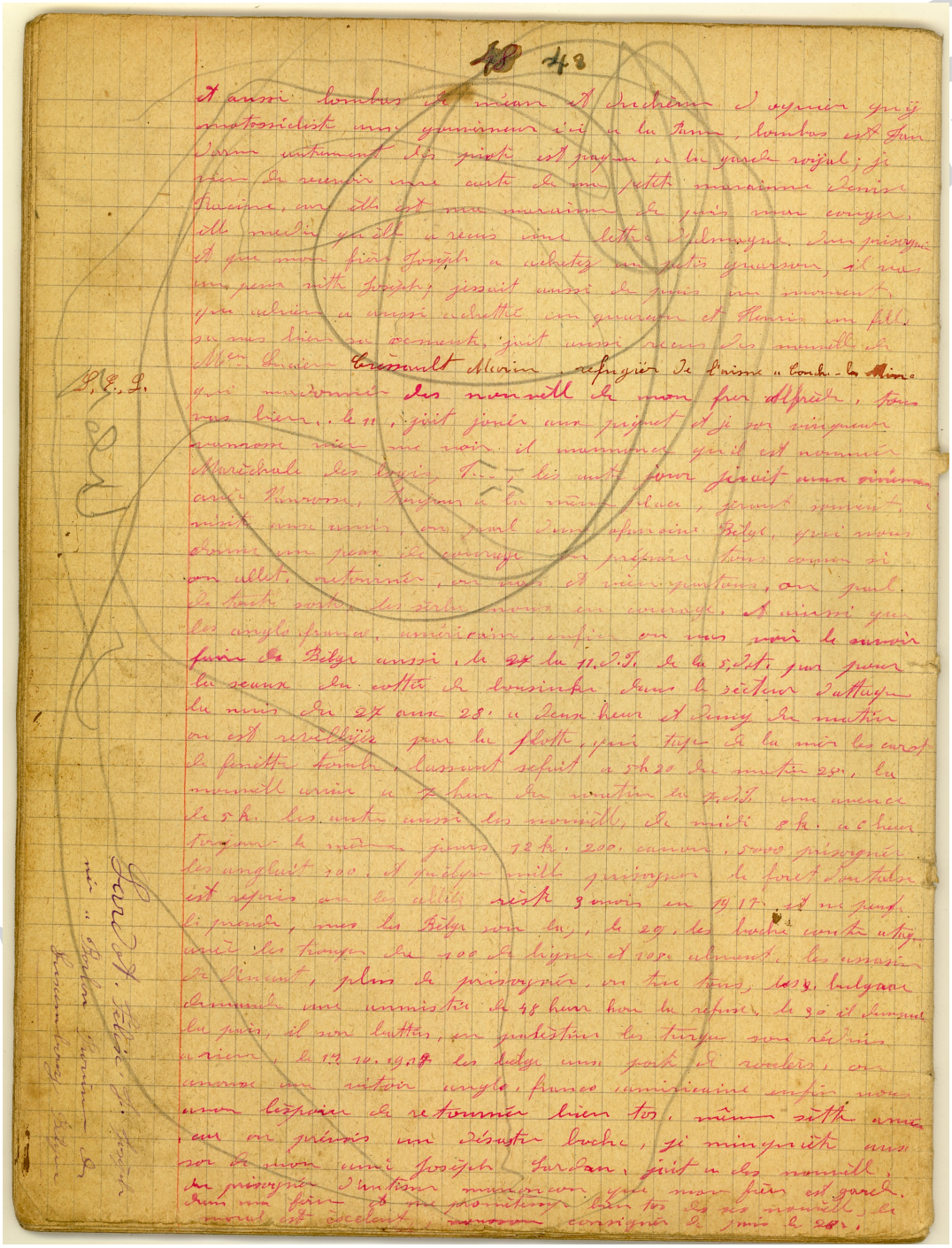
ARCHIEFJES

p. 47
Le 30 (août), avec regret, je devais dire au revoir à tout le village car ils étaient tous portés pour moi. J'étais le deuxième Belge qu'ils voyaient, mais l'autre, c'était un paysan qui n'avait parlé avec personne. Moi, j'avais fait le tour du village pour dire au revoir, et on m'offrait à boire du vin partout, même une place, on me donna un peu de miel pour revenir. J'ai pris le tram à la Motte, à 2 heures. Tout le monde était venu me reconduire, et je suis arrivé à **Limoges** à 6 heures. Comme mon train n'était qu'à deux heures et demie au matin, le 31 (août), je suis allé au **cinéma** sur la place de la République - en loge réservée – à 10 h 25. On est sorti à 11 h et demie. A 2 heures et demie, je prenais mon train pour **Paris**. Arrivé à 9 heures du matin, je me suis promené jusqu'à 5 heures, le 31 (août), dans Paris, que je connais assez bien. A 5 h, je prenais mon train à la gare du Nord pour **Aulnay** où je suis arrivé à 5 h 30. J'ai été très bien reçu chez ***Madame Allard***, qui m'a parlé et m'a raconté ce qui se passait à **Sy**. Le lendemain – mon dernier jour – je devais partir donc le premier, au train de 1 h 50. Comme on arrivait avec ***Mme Allard***, le train partait. On a été chercher le tram électrique et je suis arrivé à 9 h 15 à la gare du Nord … Le train était parti à 9 h 12. Manqué! Je suis resté à Paname, donc Paris, jusqu'au lendemain 1 h 50, donc le 2 (septembre). A 2 h 12, j'ai vu ***Antoine Martelet*** qui revenait aussi de perm. Arrivé le 3 (septembre) à 11 heures à la gare d'***Adinkerke***. A 11 heures du matin, mon ami ***Joseph Lardau*** m'attendait. On est retourné à deux à **la Panne**. Dans ma chambre, on s'est débarbouillé, et puis dîner comme des princes. Mon ami Joseph est reparti vers 2 heures. Je reporte mon congé et j'emploie le système **D**, car j'étais un jour en retard, et c'était 8 jours de *'plon'*, mais je me suis arrangé avec le chef du Q.G. Tout va bien.
Moi, j'avais des **guêtres** à crochets. Le commandant me défend **beenkappen**
de les porter, mais j'en avais une autre pair. Je m'en fous, je les tiens pour moi. Il me défend aussi de porter mon pantalon long car il me cherche misère. C'est le chef qui parle sur moi ; c'est un de ces frotteurs de manche.
Le 11 (septembre) je vais au théâtre voir jouer "Ma femme Georgette". C'était très joli. Les autres jours, on va au cinéma.
J'ai aussi rencontré ***Victor Vanrosse*** qui est brigadier-téléphoniste à la 49e batterie 3 D.A.. Il est à côté de moi et aussi

ARCHIEFJES

Kanttekening - Note en marge p. 47:

Aussitôt rentré de mon congé, j'ai vu Clemenceau et
le roi Albert, Elisabeth, et leur trois enfants, remettre des décorations, ici à la ferme
la musique y était et l'aviateur Coppens, qui a 30 victoires - aujourd'hui 35.
les enfants s'appellent Princesse Marie-José, Prince Charles et P(rince) Léopold, le plus vieux



De staat waarin p. 48 zich bevindt, toont aan dat aan het schriftje niet zòveel waarde werd gehecht …

p. 48
et aussi ***Lombas*** de Méan, et ***Duchêne*** d'Ocquier qui (est) motocycliste au gouverneur, ici, à la Panne. ***Lombas*** est gendarme, autrement dit *piotte, et parqué* à la garde royale. Je viens de recevoir une carte de ma petite marraine ***Denise Racine***, car elle est ma marraine depuis mon congé.
Elle me dit qu'elle a reçu une lettre d'Allemagne, d'un prisonnier, et que ***mon frère Joseph*** a acheté un petit garçon. Il va un peu vite, Joseph. Je sais aussi depuis un moment que ***Adrien*** a aussi acheté un garçon et ***Henri*** une fille. Ça va bien, ça augmente! J'ai aussi reçu des nouvelles de Mr ***Lucien Cressault***, réfugié de l'Aisne à **Couches-les-Mines**, qui m'a donné des nouvelles de *mon frère* ***Alfred***. Tout va bien. Le 11(septembre), j'ai joué au piquet et je (suis) sorti vainqueur. ***Vanrosse*** vient me voir. Il m'annonce qu'il est nommé Maréchal-des-Logis, J……. Les autres jours, je vais au cinéma avec ***Vanrosse***, toujours à la même place. Je rends souvent visite aux amis. On parle d'une offensive belge, qui nous donne un peu de courage. On prépare tout comme si on allait retourner. On va et vient partout. On parle de toute sorte … Les Serbes nous encouragent et ainsi que les Anglais, Français, Américains … Enfin, on va voir le savoir-faire des Belges aussi. Le 27 septembre, la 11e D.I. de la 5 D.A. part pour l'assaut du côté de **Boezinge**, dans le secteur d'attaque.
La nuit du 27 au 28, à deux heures et demie du matin, on est réveillé par la flotte qui tape de la mer. Les carreaux des fenêtres tombent. L'assaut se fait à 5 h 20 du matin, (le) **28**. La nouvelle arrive à 7 heures du matin : la 7e D.I. *fait* une avance de 5 km, les autres aussi. Les nouvelles de midi : 8 km. A 6 heures (18 h), toujours le même jour : 12 km. 200 canons, 5000 prisonniers. Les Anglais, 100 (canons) et quelque mille prisonniers. **La forêt d'Houthulst** est reprise, *(là)* où les Alliés restaient 3 mois en 1917 et ne pouvaient pas la prendre, mais les Belges sont là. Le 29 (septembre), les Boches contre-attaquent avec les troupes du 100e de ligne et 108e allemands. Les assassins de Dinant … Plus de prisonniers, on tue tous ! Les Bulgares demandent un armistice de 48 heures, qu'on refuse. Le 30, ils demandent la paix. Ils sont battus en Palestine. Les Turcs sont réduits à rien. Le 17-10-1918, les Belges (sont) aux portes de **Roulers**. On annonce une victoire anglo-, franco-américaine. Enfin, nous avons l'espoir de retourner bientôt, même cette année, car on prévoit un désastre boche. Je m'inquiète au sort de mon ami ***Joseph Lardau***. J'ai eu des nouvelles

ARCHIEFJES

du prisonnier d'Anthisnes m'annonçant que mon frère est garde dans une ferme et me promettant bientôt de ses nouvelles. Le moral est excellent, nous sommes **consignés** depuis le 28 (octobre). **mogen onze standplaats niet verlaten**



Hier eindigt – spijtig genoeg - "Ma carrière militaire" van tonton Félix.
Graag hadden we nog iets vernomen over de algemene vreugde die volgde op de Wapenstilstand, over de etappes die ze aflegden om tot in Moers (D) te geraken, en over het leven van de Belgische soldaten in deze bezette stad. Alles eindigt echter met de laatste regels van bladzijde 48 van het schriftje.
Zoals eerder aangehaald, is het geen opeenvolging van heldendaden maar een stukje 'curriculum vitae' van een gewone artilleriesoldaat die vertrouwd was met 'le système D'. Zijn praktische handigheid zal zeker meegespeeld hebben in het feit dat hij wel gewaardeerd werd als ordonnans. Die handigheid bleef hij behouden tot op hoge leeftijd. De hospitalisatie te Cherbourg en de vele 'séances' bij de tandarts – die hem de helft van zijn gebit kostten – zijn markante etappes geweest in zijn periode 14-18.
Het koffertje van Tonton Félix bevat ook de briefwisseling met de familie, met de 'rapatriés', met de 'marraines de guerre' en met de krijgsmakkers. In deze vinden we nog wat informatie die het sfeerbeeld van 14-18 vervolledigen.
Zou hij dit alles bewaard hebben in de hoop dat ooit iemand zich zou interesseren voor zijn 'schrijfsels'? Het lot wilde dat het 'le Flamand' zou zijn die een lichtje zou laten schijnen over "Ma carrière militaire". We leven in een drietalig land; dat de "Ma carrière Militaire" van een artilleriesoldaat uit Wallonië in Vlaanderen bekend wordt – of vice versa - kan maar de droom zijn van iedere rechtgeaarde Belg.

Wordt vervolgd –

BRIEFWISSELING - CORRESPONDANCE

ARCHIEFJES